

LEDETRAAD

TIL BRUG VED

DEN FØRSTE UNDERVIISNING I ENGELSK

AF

J. LISTOV.

ANDEN UDGAVE.

KJØBENHAVN.

OTTO SCHWARTZ'S FORLAG.

LOUIS KLEINS BOGTRYKKERI.

1864.

1.

One day a wolf and a fox were walking through a forest, and the wolf said to the fox: „Get me some food, or I will eat you up.“ The fox replied: „I know a farmyard where there are two young lambs, which we will fetch, if you like.“ This pleased the wolf; so they went there, and the fox stole one of the lambs, and took it to the wolf; and then he ran away. The wolf ate it quickly, but it was not enough for him; so he went to fetch the other lamb, but made such a noise, that the old sheep saw him, and began to cry and bleat very loud. The farmer’s people then came running to the place, and when they found the wolf, they beat him so much, that he went back to the fox, howling and limping.

The next day they went into the fields, and the wolf said again to the fox: „Get me some food, or I will eat you up.“ The fox said that he knew a country house, where the cook was frying pancakes; so they went there. The fox went to the back of the house, and at last found out where the dish was standing; so he stole six pancakes and took them to the wolf. „Here is something for you to eat,“ said he, and then he ran away. The wolf very soon ate these up, and then went and seized the dish; but he

was so careless, that he let it fall, and broke it to pieces. The noise brought out the woman, and when she saw the wolf, she called out her people, who ran upon the wolf, and beat him so well, that he was obliged to go home to the fox, howling with pain.

When they went out the third day, the wolf limped along with pain; but he said once more to the fox: „Get me some food, or I will eat you up. So the fox told him, that he knew a man who had a cask of salt beef in his cellar. „Then let us go there at once,“ said the wolf, „and if anything should happen, you must help me to get off.“ — „Oh, of course I will,“ said the fox, and he showed him the tricks by which they could get into the cellar.

When they had got in, they found plenty of meat, and the wolf soon began to eat as fast as he could. The fox did the same, but while he was eating he looked sharply about him, and ran now and then to the hole by which they came into the cellar to try if he was still small enough to get out the same way. By and by the wolf asked: „Why are you running about so, fox, jumping out and in?“ — „I want to see if any one is coming,“ said the cunning fox; „but mind you don't eat too much.“ The wolf said he would not leave till the cask was quite empty. Meantime the man, who had heard the noise which the fox made, came into the cellar. As soon as the fox saw him, he was through the hole with one spring; the wolf tried to follow, but he had eaten so much that his body was too big for the hole, and he stuck fast. The man came with a large

stick and beat the wolf to death; but the fox got back to the wood in safety, and was very glad to get rid of the wolf.

2.

Hvor vare Ulven og Ræven? De spadserede igjennem en Skov. Hvad sagde Ulven? Ulven sagde til Ræven, at han vilde æde ham op, dersom han ikke skaffede ham nogen Føde. Hvor vare de to Lam, som Ræven sagde, at han vilde hente? De varé i en Avlsgaard. Hvad gjorde Ræven, da de vare komme derhen? Ræven stjal et af Lammene og bragte det til Ulven. Var dette ene Lam nok for Ulven? Nei, han vilde gjerne have eet til. Men den Støi, han gjorde, var saa stor, at han blev opdaget. Han var nødt til at hinke tilbage til Ræven. O, hvor han hylede af Smerte. Holder Du meget af Pandekager? Kokkepigen er iferd med at lave nogle. Dersom Du læser godt, skal Du faae ligesaa mange Du kan spise. Hvor er Fadet? Det staer i Kjælderen, men Du maa ikke gaae dernen. Bring disse Pandekager til din Søster, men pas paa, at Du ikke taber Fadet. Vil Du have Noget at spise? Nei, tak! men lidt Vand vilde gjøre mig godt; jeg er saa tørstig. Saasnart han saae mig, løb han bort. Har Hesten ædt alt det Foder (op), som jeg gav den. Du maa ikke være saa uagtsom, Karl! Jeg kan ikke skrive, naar Du gjør saadan en Støi. Han slog Drengen saa stærkt, at han hylede af Smerte. Den Mand, Du seer hinke afsted der, er en gammel Soldat. Kjender Du den Mand, som sendte os dette Fad? „Jeg vil gaae derhen strax,“ sagde min Fader,

„for at see, om han er hjemme.“ Du maa hjælpe mig (med) at faae dette Oxekjød saltet. Gaae ned i Kjælderen og hent mig den Kurv, som staaer der. Nu vil jeg vise Dig den Maade, paa (in) hvilken dette kan gjøres. Jeg har fuldt op af Æbler, men jeg har kun nogle faa Pærer. See Dig omkring og Du vil finde, at jeg har gjort for Dig, hvad jeg kunde. Løb nu ind i det næste Værelse; saa (and) vil jeg sige, at Du ikke er kommen endnu. Forsøg at læse denne engelske Bog; jeg er vis (paa), den er ikke for vanskelig. Frederik har løbet saa meget omkring idag, at han er ganske træt og søvnig; nu maa han gaae iseng. Pas paa, at Du ikke spiser for mange Blommer; mange af dem ere endnu ikke modne. Ræven kom igjennem Hullet i eet Spring, men Ulven var alt-for tyk. Du kan ikke naae de Kirsebær, der ere modne; tag denne lange Stok og slaae dem ned.

3.

One and two are three. Four times five are twenty. Six times seven are forty two. Eight times nine are seventy two. Ten times ten are a hundred, and ten times a hundred are a thousand. To-day is the first of May, to-morrow the second, the day after to-morrow the third and Thursday the fourth. My birthday is on the fiftieth of June, and my sister's is on the eighth of July. My brother was born on the ninth of January. A penny is the twelfth part of a shilling. The Bible has been translated into 166 languages. America was discovered in the fifteenth century. A shilling is the twentieth part of a pound.

This man died in his thirtieth year. This house was bought by my father in the year 1789. My brother was born in the year 1821. Shakespeare was born on the twenty third of April 1564; he died on the twenty third of April 1616. What o'clock is it? It has struck ten. It is half past eight. It is a quarter past four. It is one quarter to nine. It is three minutes to eleven. It is twenty five minutes past two. It is twenty one minutes to twelve. How much did you pay for the books, Tom? Here is the bill, Sir; 3 l. 7 s. 6 d.

4.

There was once a farmer who had a large field of corn; he ploughed it, and planted the corn, and weeded it with great care, as he had nothing else for the support of his wife and children. But after he had worked so hard, he saw the corn begin to droop for want of rain, and he thought he should lose his crop. This made him very sad, and he went out every day to look at his corn, and see if there was any hope of rain.

One day, as he stood looking at the sky very sadly, two little raindrops up in the clouds over his head saw him, and one said to the other: „Look at that poor farmer; I feel sorry for him; he has taken such pains with his field of corn, and now it is all drooping; I wish I could do him some good.“

„Yes,“ said the other; „but you are only a little raindrop; and what can you do? You can't wet even one hillock.“

„Well,“ said the first, „it is true I can't do much, but I can cheer the farmer a little, at any rate, and I mean to do my best. I'll try; I'll go to the field to show my good will, if I can do no more; so here I go.“

And down went the raindrop, and came just on the farmer's nose, and then fell on one stalk of corn.

„Dear me!“ said the farmer, what's that? A raindrop! Where did that come from? I really believe we shall have a shower.“

The first raindrop had no sooner gone than the second said: „Well, if you go, I'll go too;“ so down it dropped, and fell on another stalk of corn. By this time a great many raindrops had come up to hear what their friends were talking of. So when they heard them and saw them going to water the corn and cheer the farmer's heart, one of them said: „If you are going on such a good errand, I'll go too.“ And down he came. „So will I — so will I“ — said the others, till a whole shower of them came, and the corn ceased to droop, and grew, and got ripe, and all because the little raindrop did what it could.

5.

Har Karl eller Georg pløjet denne Mark? Vi have ikke havt Tid til at luge Haven i lang Tid; men jeg har isinde at begynde (paa det) i Eftermiddag. Kornet paa denne Mark seer ikke godt ud. Det saae meget bedre ud paa den Mark, vi saae før. Denne Kone er meget ligegyldig; hendes Børn see meget

snavsede ud. Efterat jeg havde arbeidet saa haardt hele Dagen,sov jeg meget godt. Af Mangel paa Regn begyndte Græsset at visne. See paa Vilhelm; han er ganske vaad. Jeg troer ikke der er noget Haab om Regn idag. Nei, dog! hvor Du seer sorgmodig ud. Lad os løbe ind i Huset; jeg synes, at jeg følte en Regndraabe paa min Næse. Kan Du ikke løbe lidt stærkere. Det gjør mig ondt for Dig, min lille Dreng; men det er din egen Skyld; hvorfor lærte Du ikke din Lectie! Jeg har virkelig gjort mig saadan en Umage for at lære den, men den er for svær. Jeg (vilde) ønske, jeg ikke havde fortalt ham dette; nu vil han maaskee være bange for at gaae derhen. Jeg forsøgte at opmunstre den stakkels Kone, men det var umuligt; hun var altfor bedrøvet. Jeg troer ikke denne Regn vil være længe; det er kun en Byge. Jeg havde ikke saasnart gjort min engelske Stil færdig, før en af mine Skolekammerater kom for at gaae en Tour med mig. Hvad talte I om, da jeg traadte ind i Værelset? Disse tre Drenge ere alle ældre end jeg; den første er 15 Aar gammel, den anden 13 Aar, og den tredie er 12 Aar gammel. Hvad har Du isinde at gjøre, naar Du har lært dine Lectier? Kom, lad os plante dette Rosentræ i Haven. Saasnart Du har luget dette Bed, maa Du komme og hjælpe mig at vande Tulipanbedet. Jeg troer ikke, at denne Historie er sand.

6.

This church was built in the year 1738. This monarch built several large churches during his reign.

We shot a great many hares but not many foxes. These bushes are not so green as those. That white cross belongs to our neighbour the joiner. Whose are those white crosses? This old monarch oppresses his subjects. Have all these watches been mended? The soldiers have discovered eight of the robbers behind some bushes. There are a great many churches in London. Where did the boys find the boxes? My sister bought a decanter and six glasses. I did not buy these glasses because they were too dear. I besought him to leave the church but he would not. Why has not the gardener taken away all these branches? All his wishes have not been fulfilled. He beseeches you to call upon him this afternoon. His servant brushes his coat every morning. My mother always dresses little Edith; the servants are never allowed to do it. The inhabitants of this country are heroes. Has he many potatoes in his garden this year? These negroes were so ill-treated by their master, that they resolved to escape.

7.

I am a very funny thing, but a very useful one. I will tell you what I am like, and you must tell me my name.

My colour is brown, and I am very soft. I am full of holes, in which the things that made me used to live. I have no mouth and no stomach; yet I can drink a great deal. I do not eat at all. When you squeeze me hard I get thirsty again; but I cannot drink anything unless you put me into it. I am

never at home when you see me; and very few people, indeed, ever saw or see me at home. You want to know why? Well, if I must tell you, it is because my house is in the deep blue sea, many miles from here, where I cling to the rocks at the bottom, and where the winds and waves do not disturb me.

Men like me so well that they go out in boats, and dive down to the depths of the sea to get me. I am very useful to many people, for I am fond of keeping things clean. I helped your mother to wash you when you were a baby, and I help to wash very many things besides. Doctors find me very useful too. I am very patient, and bear a great deal of rough usage. You may cut me to pieces and I'll not complain, for it will not hurt me, and I shall not be much the worse for it.

Now, what is my name?

8.

Du maa ikke drikke det kolde Vand saa hurtigt, naar Du er saa varm. Kom, lad os gaae ned til Baaden; maaskee er Christian dernede og vil tillade os at seile med ham. Der er en fattig Kone ved Døren med et spædt Barn; hun beder om et Stykke Brød. See, hvor Bølgerne slaae (op) mod hine Klipper. Har Doctoren været her idag? Ja, han var her lige nu. Naa, hvad sagde han? Han sagde, at Carl er meget bedre idag, og at han nu haabede, at han vilde være rask om nogle saa Dage. Kom Carl, lad mig vaske dit Ansigt og dine Hænder. Men jeg seer ikke Svampen; hvor er den? Du maa ikke klynge

Dig til den Green; den er altfor tynd; den kan aldeles ikke bære Dig. Min Broder svømmer meget godt; igaar dykkede han tilbunds, skjøndt det var en meget stor Dybde. Du maa være taalmodig, min lille Pige; saa ville Smerterne i Din Mave snart høre op. Hvor mange Mile have vi gaaet, Moder? Nu skal jeg fortælle Dig en løierlig Historie, som Hr. Grey fortalte mig igaar. Hans Uhr var saa stort, at det var meget vanskeligt for ham at klemme det ned i Lommen. Kjender De mit Navn? O, ja! jeg kjender Deres Navn meget godt, men jeg veed ikke, hvorledes det stavtes. Denne Baad er altfor lille til (for) saa mange Folk. Hvor har Du været, flenrik? Din Blouse er (jo) fuld af Huller. Jeg kan ikke lære denne tydske Lectie, medmindre Du vil hjælpe mig. Jeg kommer fra Onkel Johans (Huus); han var ikke hjemme. Tjeneren troede, at han vilde komme hjem omrent Kl. 4. Hvad hedder Du, min lille Dreng? Du maa ikke løbe paa Skøiter der; Dammen er for dyb. Hr. Robertson er sikkert syg; han pleiede at komme her næsten hver Dag, og nu have vi ikke seet ham i lang Tid.

9.

His family is large. Their families are large. Our ways are different. His journeys were short. Wine is imported from the southern countries. The travellers admired the hills and the valleys of these countries. After I had stayed in Manchester five days, I returned to London by railway. Have you often travelled that way in his company? There are many flies in our rooms. Where are the keys of the doors?

These ladies have been punished for their follies. I shall be with you in four days, Sir! The bodies of the fisherman and his son have been found in the river. This little boy tries to cultivate his father's garden. My father accompanies my sister to school every morning. The police of this city has discovered the retreat of the robbers and carried them to prison. When the captain had related his dangerous adventures, all tried to conceal their emotion.

10.

A young mouse lived in a cupboard where sweet-meats were kept. She dined every day upon biscuit, marmalade, and fine sugar. Never did any little mouse live so well.

She had often ventured to peep at the family while they sat at supper. Sometimes she even stole out on the carpet, and picked up the crumbs. Nobody ever hurt her.

Well, one day she came to her mother in great joy, squeaking out: „Mother! the good people of this family have built me a house to live in; it is in the cupboard. I am sure it is for me; for it is just the right size. The bottom is of wood, and it is covered all over with wires. There is a door too, just big enough for me, so that puss cannot follow me. The good people have put in some toasted cheese, which smells so nice that I should have run in directly; but I thought I would tell you first. Let us go in together, and both lodge there to-night; for it will hold us both.

„My dear child,“ said the old mouse, „it is lucky that you did not go in; for your fine house is nothing but a trap. You would never have come out again, except to have been devoured by the cat, or drowned. Though man has not so fierce a look as a cat, he is still more cunning, and certainly no friend of ours.

11.

Hvor skal jeg lægge Knivene og Gaflerne? Læg dem paa den tredie Hylde i Skabet. Jeg vilde gjerne have lidt mere Sukker, for min Thee er ikke sæd nok. Dette Gulvtæppe er altfor dyrt; vi kunne ikke have saa dyrt et Gulvtæppe; Børnene vilde snart fordærve det. Hvad er en Fælde? En Fælde er et Stykke Træ, bedækket med Metaltraad, i hvilken der er en Dør, som falder ned naar Musen er kommen ind. Hr. Jameson har bygget et Huus (ude) paa Landet; han har isinde at flytte (med) sin Familie om nogle faa Dage. Jeg er ikke ganske sikker paa, at dette er min Hat, skjøndt den har den rigtige Størrelse. Jeg maa altid hænge Buret med mine Fugle saa høit, af Frygt for at Kis skal gjøre dem Fortraad. Denne Ost lugter meget lakkert; vil De give mig et lille Stykke af den. Jeg vilde være løbet ud for at modtage Dig strax, da jeg hørte Vognen komme, dersom det ikke havde regnet saa stærkt. Det var heldigt at vi ikke gik over Markerne; thi da vilde vi Alle være blevne vaade til Skindet. O, Du skulde have seet, hvor komisk det saae ud, da Katten aad alle (de) fem Muus. Jeg hørte en Støi, men jeg kunde ikke see andet end den lille

Hund. Mandens Udseende var saa vildt, at jeg ikke vovede at tale til ham. Hvorfor druknede I alle Killingerne? I burde have ladet een blive tilbage.

12.

Hvad meente han? Har han isinde at vende tilbage? Hvad tabte Du? Har Du mistet din Bog? Hun bar alt dette med stor Taalmodighed. Han holdt Hatten ud for at faae nogle pence. Veien var saa daarlig, at vi sadde fast i lang Tid. Hvorfor havde han spilist saa lidt? Føler Du (Dig) bedre idag? Jeg følte en Regndraabe paa min Næse. Han har gjort sig megen Umage. Ulven stjal tre Lam. Han klyn gedte sig til en Green og den knækkede. Jeg er vis paa, han har ikke ment det saa. Jeg seer, at al Vi nen er bleven drukket. Han drak mere end han kunde taale. Har Du borttaget alle Fadene? Jeg troer ikke at jeg vilde have taalt saadan en grov Medfart. Veed Du hvad denne Karaffel har indeholdt? Jeg vilde ikke have følt (mig) saa bedrøvet, dersom Du havde været her. Løb Du hele Tiden? Hvad tog Du? Jeg drik ker ikke Viin, men Vand. Hr. G. fortalte mig, at alle hans Bøger ere blevne stjaalne. Have I isinde at gaae til ham i Aften?

13.

There was once a little boy whose father was king of a large and powerful country. When this prince was about seven years of age, his mother, the queen, went into the play-room, and saw her little

son at the window looking very sad. The floor was strown with toys, and he had two little friends for play-mates. Everything that a boy could wish for or even think of, had been sent to him as a present on New Year's day. If fine things could make him glad, he might indeed be full of joy, more so than any boy or prince in the world. And yet, there they lay, all unheeded, on the tables, chairs, and floor, while the little prince was standing close to the window with his face against the glass. He was very dull and sad. „Are you quite well, my child?“ said the queen, taking him on her knee. „Yes, thank you, mamma,“ answered the prince, „quite well.“ But still there was the same look of sadness, and his voice was not at all cheerful in its tone. Why do you not play with these nice new toys?“ inquired the queen. „Oh, I have so many, mamma; I do not care for them.“ — „Well, my child, is there anything else that you would like? Whatever it may cost you shall have it,“ said his mother. — „No, thank you,“ said the young prince, „I want no more things,“ and he went back to the window. From it he saw the road to the palace, where the rain fell fast, with a splash, into the mud and water. „What can I do to please and make you glad?“ said the queen. „There is one thing, mamma, that I wish very much, but it is of no use; you will never let me do it.“ The queen would know what he meant, and at last he said: „How glad I should be if I could but play in that nice mud!“ and tears rolled down his cheeks.

14.

Hvis Søn er Du, min lille Dreng? Min Fader er den Mand, hvis Huus De der seer. Den Mand, hvis Vogn Du seer der, var forhen Konge i et stort og mægtigt Land. Her seer De Børnenes Legestue; den er rigtignok ikke stor, men da der slet intet Bohave er i den, er den stor nok til at lege i. Jeg saae to af dine smaa Legekammerater staae ved Vinduet, da jeg gik op ad Gaden for ikke længe siden. Hvad var den lille Drengs Fader? Hvor gammel var Prindsen? Han var omrent syv Aar gammel. Hvad var det Dronningen saae, da hun kom ind i Legestuen? Hun saae sin lille Søn staae ved Vinduet, og han saae meget bedrøvet ud. Jeg er ikke rigtig rask idag; jeg føler saadan en Smerte i mit Hoved; jeg troer, jeg vil gaae (hen) og lægge mig lidt. Min gamle Onkel var saa god imod (to) mig, da jeg var lille (young); han tog mig oste paa sine Knæ og fortalte mig lange og smukke Historier. I dette Værelse ere to Borde, sex Stole, en Reol, en Sofa og to Skamler. Den Tone, i hvilken han sagde dette, var saa sorgmodig, at jeg blev ganske bange. Hvorfor leger Du ikke med de andre Dreng? Fordi der er Ingen, der vil lege med mig. Carl havde saa meget Legetøj, at han slet ikke brød sig om det. Kunde Du have Lyst til at have denne Dukke, Anna? Nei, Tak skal Du have, kjære Moder! jeg vilde hellere have den røde Blouse, vi saae i den anden Boutik. Dette Glas er meget dyrt; det koster fire Mark. Prinds Christian var kun elleve Aar gammel, da hans Fader, Frederik den Anden, døde. Amerika, ogsaa kaldet den nye Verden, blev opdaget 1492. See, hvilken

smuk Gave jeg fik fra min Onkel paa Nytaarsdag.
Taarerne rullede ned ad den lille Piges Kinder, da hun fortalte mig, at Du havde beskadiget hendes Dukke. Gaae (op) i det Huus og spørg efter Hr. Clinton. Hvad troer Du dette Ord betyder? Denne Bog har været til stor Nutte for mig. Sidste Nytaarsdag havde vi et stort Selskab.

15.

Where did you buy these calves. There are many muffs in his shop. Stop the thieves! Those knives belong to you, but this is Henry's. The thieves have been watched for a long time, and this morning the whole gang has been carried to prison. The shelves of my book-case have been mended by the joiner. How many leaves did you find in the basket? The window of the baker's shop was full of nice bread. Almost all the leaves of the oaktrees have been destroyed by maybugs. Wolves are voracious animals; they live in forests and are very dangerous to travellers, especially during the winter. The chiefs did not agree, or the enemy would not have gained the victory. King Henry the Eighth of England had had six wives when he died. While my uncle was absent all his books were stolen, but the thieves were soon afterwards seized. Many persons lost their lives on this occasion. He has written the lives of several great heroes. Do you think the leaves will soon fall?

16.

I am a great friend of yours, and an old one too. I always help you at your meals; and if you

want your meat kept sweet a long time, I can do it for you. Very few people see me at home, and I am of most use when I am not there. I am very fond of water too, and I am always found in the sea. But I cannot be seen there at all. Sometimes I live in the earth, but then I have a very red face, and a very hard heart — not at all as you see me. Sometimes I am found in springs of water; but then men do not see me till they boil the water away, for then I am left behind. But I must be made clean and white before you can use me. I do not know how you would get on without me. So tell me my name.

17.

Gaae ud til Vandspringet og hent mig noget Vand. Guld og Sølv findes ikke i Danmark. Du maa have løbet meget stærkt; Du er ganske rød i Ansigtet. Johan kunde ikke løbe saa stærkt som jeg; dersor lod jeg ham blive tilbage. Jeg holder meget af Sukker, men Moder siger, at det gjør mine Tænder Skade. Vandet maa være kogende før Du sætter det paa Bordet, Marie! Disse Blomster bleve bragte mig imorges før jeg vaagnede. Jeg kan ikke være hjemme imorgen; dersom De derfor ønsker at tale med mig, maa De komme idag eller i overmorgen. Skorpen var saa haard, at jeg brakkede en Tand, da jeg vilde spise den. Veiret var saa varmt, at vort Kjød ikke kunde holde (sig) mere end een Dag. Fryser Du? Nei; hvorfor spørger Du (om det)? Jeg troede det, for din Næse er saa rød. Hvad bestilte Du, da Du var hos din Onkel? Undertiden legede jeg med mine

Fætttere (ude) i Haven; undertiden hjalp vi Høstfolkene (ude) paa Marken, og een Dag gik vi til By(en) og saae Markedet. Jeg veed ikke, hvorledes jeg skulde komme ud af det uden Emmy; hun hjælper mig hver Dag og bliver aldrig træt. Soldaten standsede lige-overfor det hvide Huus og saae op til Vinduerne; men da han ikke saae noget Ansigt, som han kjendte, gik han videre og saae meget bedrøvet ud. Der vare kun meget faa Folk paa Gaden igaar Aftes, da jeg gik hjem, men jeg var slet ikke bange. Saasnart Vandet begynder at koge, maa Du lade mig (det) vide.

18.

Are your brothers absent? Men are not always so happy as they appear to be. His child walks with him every morning. Are there as many mice in her room as in yours? Where are his children? Your sisters are diligent, but your brothers are lazy. Oxen are useful animals. England has had many great statesmen. Ladies and gentlemen! fill your glasses. The man and his wife died a few years ago, but their children live near my father's estate. The gardener served this gentleman for three years. The children have asked leave to play in the yard until their father's return. There are many rats and mice in this house. The army consisted of 15000 foot and 2500 horse. She has very beautiful teeth. Twelve pence make a shilling. Have you sold many geese to-day? My teeth are good; I have only one hollow tooth. He has very small feet. I have seen some fat oxen to-day.

19.

Two men were at work one day in a dockyard, which is a place where ships are built. They had to cut a plank of wood to put into the side of a ship. It was a short plank, and not worth much. As they cut off the chips, they found a worm in the wood — a small worm, not half an inch long. „This piece of wood is not sound, it has a worm in it,“ said one. Shall we use it? „Yes, I think it may go in,“ said the other; „it will never be seen.“ — „But there may be worms in it, and if so it will be bad for the ship.“ — „No, I don't think. To be sure, it is not worth much, yet I do not wish to lose it. Come, put it in; we have seen but one worm. It is only a little thing.“ The plank was put in, and when the ship was seen upon the waves it was a fine sight, and all were glad to see friends go on board her.

She went to sea, and for a few years all was well; but at length, when she was far from shore, it was found that she grew weak and rotten. Many planks were full of holes made by worms. The captain thought he would try to sail her home. He had rich goods in the ship, and many people on board. A storm came on, and for a time the ship bore it well, till a plank, which was not sound, gave way. There were two pumps, and the crew worked at them day and night; but the water came in so fast, that they could not pump it out. This went on for a day or two; then the ship was full of water, so that she sank down under the dark blue waves of the ocean, and all that was in her, never to be seen again. Thus

all was lost only because the man had put in a little piece of wood with a small worm in it. How much harm may be done by one wicked, selfish act!

20.

Veed Du, hvad et Skibsværst er? Et Skibsværst er et Sted, hvor Skibe blive byggede. Her er det største Skibsværst, vi have her i Byen. Dersom Du har Lyst til at see Mændene ved deres Arbeide her, (saa) ville vi gaae derind. O, hvilket stort Skib de ere ifærd med at bygge der. De maa bruge en heel Mængde Planker for at bygge saadant et stort Skib. Den Hat, jeg mistede igaar, var ikke meget værd. Fattige Folk komme til disse Skibsværster for at opsamle de Spaaner, som Mændene hugge af fra Plankerne. Dette er en lille Orm; den er kun en halv Tomme lang. Dersom jeg havde et Stykke Træ, skulde jeg snart lave Dig noget smukt Legetøj. Vi kunne ikke sees fra dette Sted; lad os derfor blive her. Kunde Du have Lyst til at være ombord paa dette store Skib? Jeg kan ikke benytte dette Træ; det er altfor haardt. Han solgte sin Hest fordi den ikke var fejlfri. Det var et smukt Syn at see Solen staae op af Havet. Saae Du mange af dine Venner, da Du gik fra Skibsværstet til dit Hjem? Jeg saae kun een, og han saae ikke mig. Vi vare alle meget glade ved at see Edvard igjen. Det var et meget smukt Syn at see det store Skib seile langs med Kysten med sine hvide Seil udbredte for Vinden. Vi havde ikke seilet langt, da vi mødte et af min Faders Skibe. Jeg vilde ikke holde af at gaae tilssøs med (in) saadant et gammelt, raadent

Skib. Mandskabet arbeidede meget haardt ved Pumperne, men det var til ingen Nutte. Skibet var snart saa fuldt af Vand, at vi maatte forlade det. Da vi vare komme saa langt, saae vi tre Veie, og vi vidste ikke, hvilken af dem, vi skulde slaae ind paa. I Begeyndelsen vilde han ikke give efter, men tilsidst gjorde han dog som vi ønskede.

21.

William the Conqueror and his Normans came to England in the eleventh century. Were there many Germans at your uncle's yesterday? There were not many Germans but many Englishmen. This Frenchman is from Paris. I don't believe there are many Romans in this town but there are many Germans. How many sheep did the farmer kill yesterday? In this yard are three sheep and seven geese. This news has been expected with impatience by all the merchants of our town. Has the beggar received an alms? If you are not diligent you will not make much progress. How many deer did you shoot? Have you received your wages for this month? Give me the scissars. Why have you not bought a pair of snuffers? The riches of this country are immense. I bought half a dozen pocket handkerchiefs.

22.

The cook of a French nobleman, whose castle is in the south of France, had a monkey. By careful training he had taught this monkey to do many useful

things, such as plucking fowls, for instance, at which he had become very expert. One fine morning a pair of pheasants were given to the monkey to pluck. He took them to an open window of the kitchen, which looked into the park. He had soon plucked one, which he laid on the ledge of the window, and now he began to pluck the other.

From a tree close by, a hawk had been watching the work, and he now darted down upon the plucked pheasant. In a minute he was away with it, and sat safely eating it in the tree. The poor monkey was in a great fright, for he knew that his master would whip him because he had been careless. On a sudden, a bright thought seemed to strike him, for he began to work with great zeal at plucking the other pheasant. When it was done, he placed it just where he had put the first, and hid himself behind the shutter.

When the greedy hawk had eaten number one, he swooped down on number two; but before he could touch it, our cunning monkey sprang on him and wrung his neck. With a chuckle of delight he then stripped off his feathers, and took him with the pheasant to his master, the cook. He gave them to him with a knowing air, which seemed to say: „Here are the two birds, Sir, just what you gave me.“

23.

Kokkepigen har glemt at plukke de Kyllinger, jeg gav hende igaar. Denne Adelsmand har et stort Slot i det sydlige Frankrig. Jeg kunde (nok) lide at have

en Abekat; det er saadant et pudseerligt Dyr. De kunne afrettes til mange nyttige Ting. Min Fætter havde engang en Abe, som han havde lært at staae Skildvagt. Ij England have de mange Fasaner, men endnu flere Agerhøns. Kom herind, Carl! hvad har Du at gjøre i Kjøkkenet? Igaar saae jeg en Høg, som forsøgte at tage en Due. Vær saa god at sidde ned; Hr. B. kommer tilbage om fem Minuter. Vi vare alle i den største Angst, indtil vi saae ham komme tilbage fra Flammerne ganske uskadt. Skjøndt jeg pidskede (paa) min Hest, kunde jeg ikke faae den til at springe over Hækken. Saasnart jeg hørte Tjenestefolkene raabe: „Brand! Brand! foer jeg ud paa (into) Gaden. Hvad er det, Du forsøger at skjule for mig der; lad mig seé, hvad Du har i Haanden. Alle Vinduesskodderne vare aabne, og det saae ud som om de endnu ikke vare gaaede til Sengs. Dersom han ikke havde været saa begjærlig, vilde han ikke have mistet Pengene. Den Tanke slog mig, at han vidste mere om alt dette, end han skjøttede om at fortælle. Da jeg var (nede) i Lystskoven imorges, saae jeg Gartnerens Søn ifærd med at sætte en Fælde. Du maa ikke røre ved nogen af alle disse smukke Ting. Den stakkels Kone, som havde mistet sit Barn, vred sine Hænder, medens Taarerne rullede ned ad hendes Kinder. Han sagde disse Ord med saadan en skjelmsk Mine, at jeg virkelig ikke vidste, om jeg kunde troe ham. Jeg skal aldrig glemme den Skoggerlatter, med hvilken han sagde dette. Har De nogensinde været i Frankrig, min Herre? Hans Iver var saa stor, at Prinsen meget snart kunde rose ham for Dronningen.

Hvor stor var (ikke) min Glæde ved at finde, at den lille Dreng var saa omhyggelig og flink.

24.

My brother's daughter is a very gay little girl, but her brother is still gayer. We are richer than you, but he is the richest. These mountains are higher than those. London is the largest city in Europe. Our horse is bigger than our neighbour's. The oxen of this rich farmer are the fattest in the whole country. This rope is thinner than that. This is the hottest day we have had while I have been here. This rope is longer but not stronger than that. Do you know my youngest brother? My sister is lovelier than his. Do you think that he will be happier now? He is the merriest fellow I know. The lion is the noblest of all animals. The old man is feebler than I thought. This book is more useful than those which my brother has bought. The public buildings of Paris are more magnificent than those of Copenhagen. Which is the most beautiful flower in the glass? I have been betrayed by my most intimate friend. He is the most ignorant boy in the school. These roads are very dangerous to travellers. I should have stayed in London much longer, if my friends would have stayed there too; I set off as soon as they went away. My aunt's house is much more comfortable than that of Mrs. R.

25.

A tribe of American Indians had for some time dealt with a very honest Englishman, who sold

them gunpowder and other things, receiving furs in exchange.

Once a French dealer came with a large stock of gunpowder for sale or barter. However, when he found that they were well supplied, and did not, therefore, intend to buy, he thought of a trick to get rid of it at a good price.

He, therefore, went to the open fields, and made some long ridges in the ground. He then mixed some onion seed and gunpowder together, and began sowing them in the trenches. When the Indians saw him, they flocked round him and asked him why he sowed the gunpowder. He replied: „To grow, as that is the way to increase my stock most rapidly.“

The Indians now blamed the Englishman for not having told them that it would grow; and when, after a few days, they saw the onion seed springing up, they believed it was the gunpowder growing, and eagerly bought the Frenchman's stock at a high price.

But after a time the Indians found that no gunpowder grew on the onions as they came up, and they thus found out how they had been cheated. Some time after, the Frenchman, who was afraid to come himself, sent his partner to the same tribe to trade with them.

By some means the Indians found out that this man was connected with the gunpowder grower, and when he had laid out all his wares before them for the purpose of barter, they very calmly helped themselves to everything he had, and went away into the woods. The Frenchman now went to the chief of

the tribe to complain of this injustice, as he called it. The old man looked at him in silence for some time, and at last said: „My children will be sure to pay you as soon as they get in the Gunpowder Harvest.

26.

Jeg opdagede snart, at han ikke hørte til den Stammee, han talte om. Amerikanerne gjorde Oprør mod England i Aaret 1775. Jeg har ikke solgt Noget idag; Veiret har været for daarligt. Lad os gaae ind i denne Boutik; jeg ønsker at kjøbe noget Krudt. Jeg frøs meget, skjøndt jeg var indhyllet i Pelsværk. Hvad vil Du give mig i Bytte for denne Bøsse? Denne Gartner har et stort Forraad af Roser, Tulipanner og Nelliker til Salg; han handler ogsaa med (in) Frø. Jeg havde isinde at kjøbe nogle Aprikoser og Ferskener; men den Priis, han forlangte, var for hei; derfor kjøbte jeg kun nogle Kirsebær. Hvor kunde jeg (dog) troe, at en Mand, med hvem jeg havde staaet i Forbindelse i saa mange Aar, vilde forsøge paa at bedrage mig. Denne Høvdingens Uretfærdighed var saa stor, at Stammen gjorde Oprør imod ham. Der vare to Englændere og nogle Franskmaend hos min Onkel igaar Aftes. Han irettesatte mig saa haardt, da jeg gjorde dette første Gang, at jeg vilde ikke for alt (i) Verden gjøre det endnu en Gang. Vi vare saa begjærlige efter at slippe bort, at vi ikke bemærkede, at Soldaterne flokkede sig rundt om os. Veiret er saa mildt, at jeg troer, at disse Planter snart ville spire frem. Du maa paa en eller anden Maade sæge at

udfinde, hvorfor han saa ofte gaaer derhen. Skjøndt han forsøgte at see rolig ud, var det let at bemærke, at han var i stor Angest. Da Captainen havde betrægtet Mandskabet i Taushed i nogle Minuter, sagde han: „Den første Mand, der siger et Ord, skyder jeg.“ Vi have ikke havt mange Løg i vor Have iaar. Hr. Grey og Hr. Fox have været Compagnoner i mange Aar. Jeg er saa vel forsynet med Ærter, at jeg ingen flere vil kjøbe (i) dette Efteraar. Jeg veed, at han er en ærlig Mand; han vil ikke bedrage mig.

27.

My brother's watch is better than mine, but this is the best. These hats are bad, indeed, but that is the worst. My brother is older than I am, though he does not look so old. My elder brother was in town yesterday. This is the man who mended the table which I bought at the last auction. He was not at school last week. This piece is larger than the former. The more the better. The youngest of your aunt's boys has been here to inquire after you. Most of the people were at church, when the fire broke out. Was your brother ill last night? Yes, ma'am, he was very ill, but the physician has declared him to be much better to-day. The farther from town his dwelling is the happier he is. The eldest son of the English sovereign has been called Prince of Wales ever since the 13th century, when that country was conquered by king Edward the First of England. We have many more cherries this year than we had last year.

A certain man had a parrot. To all the questions they asked it, it answered: „There is no doubt about it.“ One day he took it to the market to sell it, and fixed the price at twenty pounds. A buyer asked the parrot: „Are you worth twenty pounds?“ It replied: „There is no doubt about it.“ The man, delighted with the bird, bought it, and carried it home. — Some time after he repented of his bargain, and said: „What a fool I was to throw my money away in this manner!“ — „There is no doubt about it,“ sung out the bird.

Jeg veed ikke for vist, om jeg kan komme i Estermiddag; men dersom jeg ikke kan komme, skal jeg lade Dig (det) vide. Hvor ofte skal jeg fortælle Dig, at dette er ikke en Papegøie men en Falk. Du maa ikke gjøre ham saa mange Spørgsmaal; han vil blive vred paa Dig. Han troede hvad Du sagde, det er der ingen Tivl om. Veiret er saa daarligt idag, at jeg ikke vil gaae til Torvs. Han havde isinde at sælge mig nogle Planker, som ikke vare seilfri, men jeg opdagede hans List for det var for silde. Jeg har bestemt Prisen for dette Tæppe til fire Pund, men jeg troer virkelig, at det er fem Pund værd. Der vare mange Sælgere men meget faa Kjebere paa Torvet idag. Mine Børn ere ganske henrykte over alt det Legetøj, Du har givet dem. Det var(ed) ikke længe, før han angrede den Handel, han havde gjort. Hvad

Du dog var for en Tosse at betale ham saa mange Penge for det Træ; det er ikke det Halve værd. Paa denne Maade kan Du ikke gjøre det; Du maa forsøge at gjøre det paa en anden Maade. Saasnart Du har bragt disse Bøger hjem, maa Du strax komme tilbage; thi jeg har meget mere for Dig at gjøre. Troer Du din Broder ønsker at sælge sin Papegøie; for jeg kjender en Dame, som ønsker at kjøbe een.

Who has done this? I have done it myself. Do you intend to gather all the grapes yourself? Yes, if you will not help me, I shall do it myself. The king himself was present at this ceremony. I believe that the little girl is sick; but she does not believe it herself. We should have done this ourselves, if we had not been interrupted. I wash myself. He washes himself. We refreshed ourselves after the long walk. Why did you not defend yourselves against the robbers? When she saw that she could not prevent this cruel deed, she killed herself. Why did you not excuse yourself? If they escape, they must betake themselves to the wood on the other side of the river. We amused ourselves pretty well the whole evening. She threw herself at his feet and besought him not to leave her. If you had addressed yourself to him, he would have shown you the spot, where this accident took place. If you had disguised yourselves better, he would not have known you. When the robbers perceived the soldiers who had been sent out to catch them, they hid themselves behind some bushes.

31.

On a market-day, two countrywomen, named Mary and Eliza, walked together towards the town. Each of them carried a heavy basket of fruit. Mary grumbled incessantly, while Eliza did nothing but laugh and joke.

Mary said at last to the other girl: „How can you laugh so heartily? your burden is not less heavy than mine, and you are hardly stronger than I am.“

The other answered: „I carry an addition to my burden, which, strange to say, makes it lighter.“

„Indeed!“ exclaimed Mary; „what can that be? What do you call it?“

„It is called patience.“

32.

Onsdag og Løverdag ere vore Torvedage. Det er min Fødselsdag idag; saasnart jeg var staaet op imorges, bragte en Tjener mig en stor Kurv med Frugt som en Foræring fra Onkel. Dersom Du synes (om det), ville vi nu gaae sammen langs med Sæen til den Skov, som Du seer der (henne). Denne Byrde er for tung for Dig at bære. Jeg har aldrig seet (den) gamle Gordon lee; han knurrer uophørligt og troer, at han er den elendigste Mand paa Jorden. Meddens jeg var paa (in) Landet, saae jeg ham ofte, men siden jeg kom til Byen, har jeg slet ikke seet ham. De loe og spøgte saalænge i Baaden til de tilsidst faldt i Vandet. Han gav hver af Drengene en halv Krone. Min Fader lo hjerteligt, da vi fortalte ham hvilke

Tosser vi havde været, og hvorledes vi vare blevne narrede. Georgs Stiil er ikke mindre vanskelig end denne, men han har ikke været saa uagt som Du. Du er neppe stærkere end jeg, og dog er Du meget ældre. Denne Byrde er meget lettere end den, som jeg bar igaar. Du maa have mere Taalmodighed, dersom Du ønsker at være ligesaa flink som Carl. Hvad er dette? udbrod Captainen; hvorfor have I forladt Skibet? Det er neppe to Timer siden han forlod os. Forhen saae jeg ham næsten hver Dag, men besynderligt nok har han slet ikke været her siden i Søndags. Saasnart han saae mig, kom han løbende hen imod mig. I Førstningen kunde jeg slet Intet see, fordi Værelset var saa mørkt; men tilsidst fandt jeg ham liggende paa Gulvet — han var død. Dette Træ kan jeg ikke bruge; det er altfor let. Hun vred sine Hænder, og det var umuligt for mig at indgyde hende Mod.

33.

Why did you not apply to your brother in this dilemma? When I perceived the robbers, I stooped down behind some bushes until they had passed. Those children always behaved well; they never disobeyed their parents. The duke adopted the poor orphans directly after the death of their parents. Why do you not hasten to your little sister when she cries? I bathe every morning in the summer, and when it is very warm, I sometimes bathe twice a day. This task is not so difficult as you seem to imagine. She said that she would not for all the world part with

this watch. During his long stay in London he acquired a very good pronunciation. Do you think they will condescend to speak to me? When the traveller had come to this spot he lay down on the grass. Won't you sit down? They sat down under the trees, and remained there till the rain had ceased. I take the liberty to write to you, as I am not quite sure that you know I have left town. Beware of the dog, or he will bite you. I don't care a pin for that. When they had knelt down and thanked God for their delivery, they all rose up and continued their labour.

34.

There once arose a quarrel in a gentleman's house between the maid and the coachman, and it was all about a trifle, as you shall see. The maid had so much to do in the morning that she had no time to go for the cream for breakfast; so she asked the coachman who was doing nothing, if he would go and fetch it. O dear, no! He would do no such thing!

Well, the gentleman who had heard the dispute, called the coachman, and asked him his reason. The man replied that it was not his business to go errands. „Very well,“ said his master, „but pray, what do you call your business?“ — „To take care of the horses, Sir, and to drive the carriage.“

„Quite right,“ said the gentleman, „and I don't expect you to do more than I hired you for; but this I insist on, that every morning you prepare the carriage, and drive the maid to the dairy for the milk.“

35.

Jeg kunde have Lyst til at vide, hvorledes denne Trætte er opstaet. Denne Herre har forhen været meget rig. Der varaa saa mange Kudske, der ventede paa (for) deres Herrer, at det var umuligt for mig at finde Johan. Jeg gav ham hvad jeg havde, men det var kun en Ubetydelighed. I London er det meget vanskeligt at faae god Fløde. Hvorledes opstod denne Ordstrid? Pigen spurgte Kudsken, om han vilde gaae og hente Fløde til Frokosten. Maa jeg spørge, hvorfor leer De? jeg seer ikke Noget i dette at lee ad (at). Drengen havde ikke lært sin Lectie; men hans Grunde vare saa daarlige, at de ikke kunde undskyldte ham. Lader os kjøre til høire; det er en meget nærmere Vei. De Heste, vi leiede her, vare alle unge og meget gode. Du kan gjøre, hvad Du lyster; det er ikke min Sag at bære Omsorg for Varerne. Veed Du hvor Mælkedalsalget er? O, jo! det er det tredie Huus paa høire Side i den næste Gade. Saa maa Du gaae og hente os noget Mælk. Da han ikke ønskede at gaae, vilde jeg ikke staae paa det. Saasnart Du har faaet Frokost(en) istand, maa Du komme op paa (to) mit Værelse. Kudsken kjendte ikke den rigtige Vei, men kjørte os en halv Miil længere end vi ønskede. Min Tantes Huus ligge imellem en smuk Sø, paa hvilken hun har en Baad, og en lille Høi, paa hvilken der staaer en Mølle.

36.

Dyrkede han begge Haverne? Lover mig at være flittige, medens jeg er fraværende. Hvorfor blevle disse

Bøger ikke kjøbte? Du lovede ham at børste hans Kjole og dog gjør Du det ikke. Undskyld mig, jeg har ikke havt Tid. Hvorfor ventede han ikke paa mig; jeg havde bedet ham om at gjøre det. Blev Du indbudt til at spise til Middag eller til Aften med ham? Jeg havde ikke lovet at indbyde ham. Jeg vilde ikke være bleven indbudt, dersom min Broder ikke havde været i Byen. Indbødes han? Han blev ikke indbudt. Vi vare ikke blevne indbudte. Saaes hun ikke? Hun blev ikke seet. Jeg er bleven saaret tre Gange. Blev din Kjole forandret? Naar ønsker han at reise. Ere alle Druerne blevne samlede? Troer Du, at de vilde have straffet ham? Hvad vilde De have gjort, dersom De ikke havde erholdt denne Ansettelse? Bleve disse Forbrydelser begaade af ham eller af hende? Hun seer ikke saa godt ud som hendes Søster. Holder De af at boe i denne Gade? Hvorfor forsøgte I ikke at undslippe? Hvorfor blev det ham ikke tilladt at fortsætte sin Reise? Har han isinde at vende tilbage imorgen? Jeg vil blive afskediget, dersom De ikke undskylder mig. Hvor mange Gange er dette blevet trykt? I denne Krig er han blevne saaret to Gange. Hvorledes gjorde hun det? Hvorfor vil Du ikke blive hos os? Hvor mange Aar regerede denne gode Konge? Har han havt mange Piber? De vilde ikke være blevne forsvarede saa godt, dersom han skulde have forsvarer dem. Hvorfor ere disse Brevé ikke blevne besvarede? Vil De blive her, medens jeg forsøger at opdage et Huus. Han blev ikke dræbt men saaret. Hvor ofte er det blevet besluttet, at vi skulde gjøre det? Ere de blevne godt

modtagne? Bliver der kaldt paa mig? Naar døde den fattige Mand? Det glæder mig, at Du har gjort din engelske Stiil færdig; nu ville vi spadsere sammen. Er han bleven forladt af alle sine Venner? Hvorfor vil Du ikke modtage hans Indbydelse? Det er meget smukt Veir. Blev Du angreben af saa Mange paa eengang? Vi blive omringede, dersom vi ikke bestige Bjerget.

A little boy, of the name of Darwin, had a beautiful dog, which was called Argus.

The boy was taken ill, and died after a few days' sickness. The dog followed the family to the grave.

For several days the dog was missed from the house; but at length he returned, and after looking around, as if in search of something, he went away. Again he returned and went as before; and what is very singular, the family missed several things that had belonged to little Darwin. They watched the dog when he came back, and saw him take his young master's top, and run off with it towards the churchyard.

When they followed the dog they found, in a hole which he had scraped in the grave, a cap, a pair of shoes, and several toys. They took poor Argus away, and shut him up at home; but he refused to eat, and moaned so dolefully that they let him go. He went to the grave, and remained there till he died.

Jeg kjender ikke Navnet paa denne Herre, skjøndt jeg har seet ham meget ofte. Hvad hedder Du, min lille Dreng? Der er en Herre ved Navn Robertson, som ønsker at tale med Dem. Een af mine Cousiner blev syg for nogle Dage siden, men nu er hun ganske rask igjen. Denne lille Dreng døde efter nogle faa Dages Sygdom. Følg mig, og jeg skal vise Dig det Sted, hvor den gamle Mand faldt og brækkede sit Been. Her ere adskillige Toppe, Carl! nu maa Du vælge, hvilken af dem Du vil. Den gamle Mand savnedes i flere Dage, men tilsidst fandt de ham død nær ved den lille Dam. Det er meget besynderligt, at han ikke har skrevet i saa lang Tid; jeg er bange for at han er bleven syg. Da jeg gik over Kirkegaarden, saae jeg, at de havde gravet en stor Grav til (for) de Soldater, der faldt i Torsdags. Her ere tre Par Sko; hvilket af dem vil Du have? Drengene have lavet et Hul og fyldt det med Vand for at prøve, om deres smaa Skibe kunne seile godt. Du maa ikke tage Din Kaskjet paa i Stuen, Edvard; tag den strax af. Vi maa alle gaae for at søger efter den sorte And; men lad os først spørge Vilhelm; han seer ud som om han veed, hvor den er. Den lille Pige jamrede sig saa ynkligt, at jeg ikke kunde vægre mig ved at gaae med hende. Da vi ikke kunde blive længere i det Huus, hvor den skikkelige Landmand havde skjult os, vare vi nødsagede til at gaae ind i Skoven. Da jeg saae mig omkring, opdagede jeg, at de havde alle forladt mig, og at jeg var alene. Jeg har isinde

at besøge min Vens Familie iovermorgen; men Veiret maa være smukt; thi de boe paa Landet, tre Mile herfra, og jeg maa gaae den hele Vei, da jeg ingen Vogn kan faae. Jeg saae Katten tage et Stykke Kjød og løbe afsted med det henimod Kjælderen. Dersom Du ikke har lært din Lectie, naar jeg kommer tilbage, vil jeg lukke Dig inde i den mørke Kjælder, og saa kan Du blive der hele Estermiddagen.

My brother was not at home when they were here. He answered your letter but not mine. The master praised my exercise but not yours. Our master translated my lesson but neither his nor hers. I like her dog but not ours. My master lives out of town, but not theirs. — To stop. He stopped me. They had not been stopped. I begged him to walk with me but he would not. Did you sup at your uncle's last night? I have not supped there these six months. He has begged me to accompany him into the country to-morrow. He supped with us, not with his aunt. My father had permitted me to play when I had learned all my lessons. This prisoner has committed many crimes. I preferred to answer his letter before I answered hers. When was it that the Americans rebelled against England? Have you travelled so far to see him? — The windows of this house all look into the park. The king defended the independence of his country. The door of the church was opened; so I went in. The daughter or the son of my uncle or aunt is my cousin. The wisdom of this

man was so great, that all came to ask his advice. The walls of my bedroom are blue. The feet of geese are very broad.

40.

A poor labourer who cultivated turnips in his garden, found among them one of immense size. He carried it to the squire, who, as a reward for his industry, gave him two pounds.

A peasant of the same village, who was a rich man, but very greedy, heard of this affair, and said to himself: „It would not be a bad plan to go and offer the squire the finest of my sheep. As he has given two pounds for a turnip, he will give me much more for a beautiful sheep.“ He accordingly took his sheep to the squire, and begged he would accept it.

The squire immediately saw the man's selfishness, and refused to accept the present. But as the peasant continued to entreat him, he at last replied: „As you force me to accept your present, I will give you something in return which cost me twice the value of your sheep. So saying he went into the next room, and returning he presented him with — the enormous turnip.

41.

Denne Bonde er meget rig; foruden sem Tjenestefolk har han fjorten Arbeidsfolk. Igaar saae jeg den største Kjæmperoe jeg nogensinde har seet (saae); den var af umaadelig Størrelse; Herremanden havde

saaet den af en af Bønderne. Herremanden sagde til Forpagteren: „Deres Flid har været saa stor, at jeg maa give Dem en Belønning; her er ti Pund, og desuden maa De vælge hvilken af mine Kør De vil.“ Dersom Du gaaer igjennem denne Skov, vil Du snart naae den Landsby, som Du søger efter. Nu har jeg boet i denne Landsby i 27 Aar, og jeg vilde ikke holde af at forlade den. Du er altfor graadig, Carl; nu maa Du ikke spise mere. Saasnart jeg havde fortalt ham hele Sagen, begyndte han at lee, og til sidst sagde han: „Jeg er vis paa, at Du er bleven narret. Herremanden har tilbuddt at sælge mig tre af hans bedste Faar, men jeg synes hans Priis er altfor høi. Jeg kan ikke modtage Deres venlige Indbydelse, da jeg har forvredet min Fod og ikke maa gaae ud i fem eller sex Dage. Skjøndt jeg lovede hende en ny Dukke, vedblev den lille Pige at græde og sagde: „En ny Dukke er ikke min kjære gamle Sophie.“ Vi bade og bønsfaldt ham om at blive hvor han var, men han sagde: Nei, jeg vil ikke; jeg kan ikke; det er min Pligt at hjælpe min Herre; jeg maa gaae til ham, (lad det) koste hvad det vil. Hvor ofte har Du været i London? Jeg har kun været der to Gange. Hvad har Du isinde at forære Moder paa hendes Fødselsdag? Den Priis, han forlangte for Gulvtæppet, var saa uhyre stor, at jeg ikke vilde kjøbe det førend (until) jeg havde talt med Dig. Bønderne tvang mig til at blive hvor jeg var, indtil Herremanden ankom. Nu har Du lært mig disse tre smukke Sange; til Gjengjeld vil jeg nu lærc Dig een, som jeg lærte for nogen Tid siden. Jeg holder ikke af Sophie; hun er

altfor egenkjærlig. Lad os nu høre din Plan; jeg er vis paa den er meget bedre end min. Denne Kurv er en Gave fra min gamle Tante; jeg fik den Dagen før hun døde.

42.

The king of this country who was so very kind to the poor, is dead. The gentlemen who walk there, are my cousins. Where is the knife which I bought for you? The ships which I mentioned yesterday, will sail to-morrow. When you have passed the castle that is situated near the river, you will reach a wood. All the boys that have been lazy, will be punished. One of the farmers, that had been acquainted with the poor boy's father before, offered to employ him for a few months. The little girl whose parents are dead, has been here to ask for a morsel of bread. The lady whose children are so ill, is an Englishwoman. The papers whose destruction appeared inevitable, have been saved. The gentleman whom you saw at the ball, is my cousin. Were the boys whom you mentioned, punished to-day? The little girls whom you gave the apples which I bought, did not deserve to have them. I gave him what I had. All that I know is, that the watch was not found. I have lost my knife; he who finds it and returns it, will be rewarded. She who has done this shall come forward. I love those who are kind to me. He often told them such stories as he thought would please them.

43.

A poor ass, benumbed with cold in the middle of winter, longed for spring. It came soon enough, and the ass was obliged to work from morning till night. This did not please him, for he was very idle, as all asses are. He wished to see summer; that season, he thought, would be much more pleasant. It soon arrived.

„Ah! how hot it is,“ he cried; „I can't bear the heat; autumn will suit me better.“

He made a mistake again, for when autumn came, he was obliged to carry to market hampers full of pears, apples, and cabbages, and all sorts of things. He had no rest. He had scarcely time to sleep.

„What a fool I was to complain of winter!“ said he. „I was cold, it is true, but at least I had nothing to do but to eat and drink, and I could lie down all the day long on my litter, like an animal of importance.“

Every season of life has its pleasures and discomforts. If we are wise we shall not complain of any.

44.

Den stakkels Mand var saa betagen af Kulden, at det kun var med megen Vanskelighed, at han kunde gaae. Det var midt i Vinteren, at Hr. A. ankom her(til). O, hvor jeg længes efter Sommeren! Jeg var nødt til at staae op Kl. 5 imorges, da jeg ønskede at ledsage min Broder til Jernbanestationen. Jeg arbeidede meget haardt fra Morgen til Aften, og dog kunde jeg ikke blive færdig med min Foræring. Det

var ved en Feiltagelse at Bøgerne bleve sendte til mig; de vare bestemte for min Broder. Alt var saa stille og tyst, at jeg troede de vare gaaede til Ro; men pludselig opdagede jeg et Lys skinne igjenuem Vinduet i min Onkels Sovekammer. Har De ingen Pærer af en bedre Slags; disse ere altfor smaa. Her ere nogle større, men de ere neppe bedre; mine Pærer ere ikke gode iaar. Du skulde ikke kjøbe denne Hest; jeg vilde røade Dig til at kjøbe den graa; den vil passe sig meget bedre for Dig. Jeg veed ikke om denne Historie er sand eller ei; men jeg kan neppe troe den. Soldaterne havde drukket saa megen Viin, at de ikke vidste, hvad de gjorde. Carl er en slem Dreng; han er saa grusom mod Dydrene. Det var en Fornøielse for mig at see den Flid, med hvilken denne Bonde dyrker sine Marker. Naar Du har spredt Strøelse for Hestene, maa Du gaae (hen) og hjælpe Robert. Det er af stor Vigtighed for mig at erfare, om han vil sælge sit Huus eller ei. De Herrer, jeg har havt, have altid behandlet mig saa godt, at jeg Intet har at beklage mig over. Min Tante sendte os en Pakkurv fuld af Pærer og Æbler. Lad os gaae ud og løbe paa Skøiter; skjøndt det er koldt, vil det være meget fornøieligere end at sidde her. O, hvor det er varmt idag; jeg kan neppe holde det ud. Jeg har saa travlt, at jeg neppe har Tid til at spise til Middag. Han fører et meget behageligt Liv.

45.

Who has given you this beautiful watch? Who is the gentleman that sang so well? Who are those

ladies? Who will show me the spot, where the old man was buried? Whom did you see at the concert? Whom did the soldier wound? Who is it that knocks at the door? Whom has the general rewarded? With whom did you speak? By whom has this letter been written? From whom have you got these fine pears? On whom has the king bestowed the estates of the treacherous prince? Whose estate is this? Whose decanters are those? Are they yours or your sister's. What did you promise him? What will you answer him? What book is this? What noise was that? By what means did you get out of that scrape? What books do you mean? Do you know what o'clock it is? Which of these young gentlemen is your son? Which of the men was it? Which of these pens will you have? Which of these girls is your sister? Who gave you these apples? Who asked you to do this? Who calls? It is I who call my servant. Was it he or they that were punished?

46.

Some years ago several benevolent persons tried to collect all the chimney sweepers in the city of Dublin, in order to teach them in an evening school. Among others came a little black fellow, who was asked if he knew his letters. „Oh, yes!“ was the reply. — „Can you spell?“ — „Oh, yes!“ was again the answer. — „Can you read?“ — „Oh, yes!“ — „And what book did you learn from? — Oh! I never had a book in my life, sir.“ — „And who was your schoolmaster?“ — „I never was at school, sir.“

Here was a singular case. A boy could read and spell, without a book or a schoolmaster. And how was this? Why, another little sweep, a little older than himself, had taught him to read by showing him the letters over the shop-doors which they passed as they went through the city. This teacher, then, was a little sweep like himself, and his book the sign-boards on the houses. — How much can be done when we try.

Hr. B. var en meget godgjørende Mand, og jeg formoder det er Grunden, hvorfor han ikke har efterladt sig meget. Kjende Du alle de Personer, der vare tilstede? Har Skorstensfeieren været her idag? Nei, men han lovede at komme imorgen. Syntes Du ikke, (at) det (er) meget besynderligt, at han ikke kom, skjøndt han havde lovet at gjøre det (so). Hun gik (hen) til ham i den Hensigt at bønsfalde ham om at blive; men da hun kom der(hen), erfarede hun, at han var allerede gaaet. Du skulde ikke give Penge til de Fyre; giv dem Brød, om de vil have det, men ingen Penge. Der har været tre store Ildebrande i denne Stad. Kjender Du Navnene paa alle Alfabetets Bogstaver? Hvilke ere de? lad mig høre. Hvorledes staver Du Ordet „søeblikkelig“ paa (in) Engelsk? Hvad vilde Du have gjort i saadant et Tilfælde? Ih! jeg veed virkelig ikke; men under alle Omstændigheder vilde jeg ikke have gjort dette. Jeg saae denne Fyr gaae forbi Huset to eller tre Gange førend han bankede paa Deren. Tre af Lærerne have indsamlet

Penge til (for) den stakkels blinde Soldat; enhver af Drengene i min Klasse har givet een shilling. Skiltet var blevet taget bort, saa at de ikke kunde finde Huset. Lad mig nu høre, om Du kan din engelske Lectie. Forsøg om Du kan gjøre dette. O, jeg har forsøgt det mange Gange, men jeg kan ikke. Du maa lægge dine Bøger tilside, før Du gaaer bort. Vi havde ingen Senge, men vare nødte til at ligge i Halmen. Naar Klokken slaaer elleve, lukke vi Boutiken og gaae iseng. Du skal faae hvadsomhelst Du forlanger. Den gamle Mand var saa svag, at han neppe kunde staae. Du vil intet Uhr faae, medmindre Du er meget flittig. Har Du skrevet alt dette uden nogen Hjælp? Jeg skal være tilbage om fem Minuter. Naar Du har redet min Seng, maa Du bringe dette Brev til Hr. B. Fru C. var her igaar, men jeg har ikke seet hendes Datter i lang Tid.

Have I not furnished this room very handsomely? This gentleman has been immensely rich, but now he is miserably poor. These boys have been severely punished for their idleness. My uncle is very feeble after his last illness. The little boy had just comfortably seated himself in his father's sofa, when a loud knock at the door was heard. He opened the door rather slowly, carelessly asking who it was. Agreeably surprised at the sight of his dear little friend, William, he was no longer sleepy, and they amused themselves pretty well the whole evening. It was falsely reported the other day, that the king had been severely wounded in the last battle; but the other report of our brave

general's death was but too true. Our army fairly succeeded in dispersing and destroying the enemy. He very fortunately happened to be acquainted with the language of the country, through which he was obliged to travel.

A fox, observing a raven on the branch of a tree, with a fine piece of cheese in her mouth, began to think, how he might get it. „Dear madam,“ said he, „I am glad to see you this morning; you have such a fine shape and look so pretty; you are the joy of my eyes; and if you would only favour me with a song, I do not doubt but that your voice is equal to your other charms.“ — Deceived by this speech, the raven opened her mouth to let him hear how she sang, when down dropped the cheese, and away ran the fox with it, laughing at her folly. — Beware of flatterers. —

Hvad bemærkede Du, da Du traadte ind i Haven? Der ere en stor Mængde Ravne i Træerne i den lille Skov, der er ligeoversor vort Huus. Troer Frøkenen, at vi kanaabne et vindue? O, jo! Veiret er meget mildt. Hvor stor var (ikke) min Glæde, da jeg opdagede min Fætter iblandt Skibets Mandskab. Jeg haaber, Frue, at De vil gjøre os den Tjeneste at give os en Sang efter Astensbordet. Hans Stemme er ikke saa blød nu som den har været (var). Jeg tvivler ikke om, at han jo kan gjøre det; men jeg troer ikke at han vil. Jeg er bleven meget skuffet: hans Tale

var ikke saa god som jeg ventede. Hvilen Daarskab! at gaae ud i saadant et Veir uden Overfrakke. Tag Dig iagt for Hundten; ellers bider den Dig. Det glæder mig, at alle disse Smigre ere blevne straffede. Lyset var saa klart, at det blændede mine Øine. Du kan sætte Fadene paa dette Bord. Den gamle Hest var saa svag, at den ikke kunde trække os Alle. Mine Tænder ere meget gode; jeg har kun een huul Tand. Captain G. og hans Kone vare her igaar. Den Kone, som vasker for os, vil komme imorgen. Naar Du har luget disse to Bede, kan Du komme ned i Kjøkkenet og faae noget Middagsmad. Jeg husker ikke de Ord, han brugte, men jeg er ganske vis paa, at han ikke sagde, hvad Du fortæller der. Troer Du virkelig, at han vilde driste sig til at bruge saadant et Sprog til Hr. H. Jeg var saa træt, da jeg til sidst kom til J., at jeg var nødt til at gaae iseng strax. Hun var saa rørt, da hun sagde dette, at store Taarer rullede ned ad hendes Kinder. Lad os gaae sammen til Hr. J.; han kan maaskee fortælle os, hvorledes dette hændtes. Du maa rive Brevet istykker saasnart Du har læst det. Luk Vinduesskodderne i, Jane! Værelset er saa mørkt, at jeg ikke kan see at skrive mine Breve. Den venlige Landmand forsynede os ikke alene med Føde og Klæder, men gav os endogsaa nogle Penge. Det er saa lummert i Eftermiddag, at jeg troer vi ville faae et Tordenveir før Aften. Da han havde drukket det første Glas af denne Viin, smaskede han (med) Læberne og sagde: „Dette er den bedste Viin, jeg nogensinde har smagt (smagte). Det var tydeligt, at

han ikke forstod et Ord af hvad De sagde. Disse Matroser havde fuldt op af Penge, da de gikiland, men da de vendte tilbage, havde de ikke en eneste Penning.

51.

Can you perform this task without my help? No, I cannot; if you will not help me I shall not be able to do it. Your hat cannot be compared with mine. The widow of my cousin is very poor; her husband had not been able to save money for her support. May I ask you a question? With all my heart; but you must excuse me, if I cannot answer you so well as you might expect. May I call upon you this afternoon at six? If you can, you may at four. No, I must first dine at my aunt's. Do you believe we may open a window now? O yes, the weather is mild. You might have learned your lesson much better, if you had been attentive. Has your brother been diligent? I believe so, for if he had not, he could not have learned his lesson so well as he has. Why do you arrive so late in the evening? Because I have been obliged to stop twice to have my carriage mended. These boys must be punished, because they are lazy and will not learn their lessons. The master has been obliged to punish a boy. When the garrison of the castle had been forced to surrender, the chiefs were killed. You ought to have learned this lesson much better. This story may be true, but I can scarcely believe it. It may be better not to answer this insolent letter, but yet I believe I shall.

52.

Every Saturday evening at seven o'clock, all the year round, whether it is hot or cold, whether it rains or snows, a poor old blind fiddler comes and plays outside my door. The man, though he is poor, looks contented and even happy, for he has always a friend with him — the best friend he has in the world.

And who do you think it is?

Well, it is a handsome little dog, with a very small tail, and only one eye; with two stumpy ears and four bandy legs; and his colour — well, the less said about that the better. I can only say it is no colour of which I know the name. He goes by the name of Bob.

But you said he was a handsome dog, sir?

So I did, and I meant it, for „handsome is that handsome does.“ And this little dog behaves in the most handsome manner to his poor blind master. He leads him about the streets, and is always very careful to keep him from being run over and hurt. As long as the way is clear he pulls hard at his chain, and then his master knows it is safe to go on. But when any vehicles are in the way, Bob lies down on the path, and then his master waits patiently till his faithful dog trots on again.

When they come to a house where the old man wishes to play the people a tune, he takes his fiddle out of its case, which he lays on the ground. Then Bob lies down beside it, curls himself up, shuts his one eye, and appears for all the world, as if he were fast asleep. But if you or any one else would touch

the fiddle-case, you would soon perceive that he is wide awake.

The old man plays four tunes — always the same four, for he knows no others. As soon as they are finished, up jumps Bob, takes out a little tin saucer from the fiddle-case, and, holding it in his mouth, goes up to the door. There he stands upright on his hind legs till the people of the house give him some money, which they are always willing to do.

Then he takes the tin saucer and its contents to his master, who has by this time put his fiddle into its case and is ready to go. So the old man takes the money from the dog, pats his head, and says: "good dog!" Bob wags his tail and licks his master's hand, and then trots on again.

When they come home in the evening, the old man has his supper, but he always gives his dog a penny first. So Bob runs to the butcher's with his money in his mouth, and buys a piece of meat for his supper. He takes the meat in his mouth, but does not eat a bit of it till he gets home. Then he lies on the floor by his master's side, and they both enjoy themselves for an hour or two before they go to bed.

Now, is not Bob a handsome dog?

53.

Alle saae saa lykkelige og tilfredse ud, at det var en Forneielse at betragte dem. Jeg kommer tilbage om en halv Time, haaber jeg. Har Slagteren været her idag? Jeg havde kun nogle faa Pence i

min Lomme, men hvad jeg havde, gav jeg til den blinde Spillemand. Da jeg klappede den stakkels Hund, slikkede den mine Hænder, men den var saa svag, at den ikke kunde staae op. Jeg er rede til at gaae med Eder, dersom Hr. K. vil ledsage os. Min Broders Hest er bedre end min; men denne er den bedste. Han har altid opført sig til min Tilfredshed, og jeg har Intet at beklage mig over. Dersom Du vedbliver at gaae paa denne uagt somme Maade, er jeg bange for at Du bliver kjørt over af en Vogn. Han fik meget mere end jeg, og dog beklagede han sig. Luf-ten var saa klar, da jeg gik ud imorges, at jeg ikke troede vi skulde have Regn saa snart. Da vi vare komne til dette Sted, lagde vi os ned og saae paa Høstfolkene. Hr. Q. har kjøbt (sig) et meget smukt Kjøretøi. Dersom Du kun vilde være lidt mere taal-modig, troer jeg, at Du snart vilde blive rask igjen. Kongen ledsagedes af flere trofaste Tjenere. Skjøndt jeg raabte til ham at (han skulde) standse, vedblev han at trave henimod Skoven. Den gamle blinde Mand kan kun spille fire Stykker paa sin Violin. Har Du ikke seet mit Cigarfoueral, Carl? Jo, jeg saae det ligge i den blaa Stue, ved Siden af Sophies Dukke. Jeg har isinde at forære Edvard et Par Kop-per til (on) hans Fødselsdag. Du maa (nok) see paa alle disse smukke Ting; men Du maa ikke røre (ved) nogen af dem. Jeg troede Drengensov; men da jeg kom ind i Værelset, fandt jeg ham lysvaagen. Dette er ikke den samme Melodi, som Du spillede igaar. Jeg maa have en anden Underkop; denne er altsfor lille. Jeg vil gaae derhen, enten det regner eller

sneer. Hans trofaste Hund var den eneste Ven han havde i Verden. Æselet har meget lange Øren. Jeg holder ikke af denne Farve; den er for lys. Løb hen til Slagteren og spørge, hvorfor han ikke har sendt det Kjød, jeg bestilte igaar.

54.

Some of these boys will always excuse themselves, when they are blamed by their masters. In the last battle some of the eleventh regiment were obliged to defend themselves with their sabres; but they were overpowered by the numbers of the enemy. Have you played with any of your school-fellows to-day? I have not got any of the books you promised to buy for me. I cannot find the book; somebody must have taken it. Has any one been here in my absence to inquire after me? Yes, Sir, a servant has been here to invite you to dine with Mr. R. the day after to-morrow. I suppose you will not tell this story to any one. I promise you I shall not. The traveller promised the king, if he should discover anything in foreign countries, to acquaint him with it. Nobody ought to be proud of his wealth; every one may be deprived of it. No man can be compared with him in strength. My sister has none of the apples, that you bought for us yesterday, but I have nearly all mine. Have you any pens? No, I have none. The father and son appeared before the general; both refused to do as he desired. He gave each of us a shilling. The general had invited a large

party last night; some excused themselves, and others never received the invitation.

55.

Sir James Thornhill was a famous painter. He had to paint the roof of one of the great churches in London. He had a large scaffold to stand upon, just such a one as you may see masons use when they are building houses. It was about eighty feet from the ground. When his work was nearly done, he was greatly pleased with his success. As the painting was to be seen from a distance, he one day walked backwards, to see how it looked, and he was so pleased to see that it seemed more lovely at each step he took, that he quite forgot where he was. Just as he had got to the very edge of the scaffold, and one step more would have sent him over, one of those who helped him in his work looked round, and saw the dreadful danger he was in. But how could he save him? There was no time to scream to Sir James to take care. With a true presence of mind his friend therefore seized a brush filled with paint, dashed it against the painting, and spoiled in a moment what it had taken Sir James weeks to do. With an angry word the painter rushed forward against his friend. But when the latter showed him where he had been standing, he thanked God as well as him who had been the means of saving his life.

56.

Denne berømte Maler blev født den 27de August 1687 i en lille Landsby ikke langt fra Amsterdam.

Da Ilden havde raset i næsten tre Timer, faldt Taget sammen (in). Han var saa fornøjet over sit Held, at han begyndte at blive ganske stolt. Jeg har næsten ganske glemt Indholdet af denne Bog. Du kan ikke nu see, hvor smukt Huset er; men vent til Murerne have taget Stilladset bort. Er dette det Maleri, som Hr. U. kjøbte paa Auctionen igaar? I (at) denne Afstand kan Du ikke see Huset, men dersom Du gaaer op til Toppen af denne Bakke, vil Du see det ved Siden af Kirken. Vi vare nødte til at gaae adskillige Skridt baglæn ds, fordi Blæsten var saa stærk. Det var et forskrækkeligt Syn, da Vognen kjørte over den stakkels Dreng. Dersom Hr. T. ikke havde været her, vilde han ikke være blevet reddet. De vare i en skrækkelig Fare, men de blevе Alle frelste ved Captainens Aandsnærværelse. Vi havde at marschere fire Mile, før vi naaede Floden. Christian den Fjerde byggede mange Slotte og Kirker. Dette Huus er omrent fiirsindstvye Fod høit. Det er rigtignok meget slemt, men jeg seer ikke, hvorledes jeg kan forhindre det. Jeg har ingen Tid lige nu, men dersom Du vil komme til mig i Estermiddag, skal jeg hjælpe Dig. Drengen grub en Pensel, der var fuld af Farve og slyngede den imod Carl, hvis Klæder blevе aldeles fordærvede. Det har taget mig tre hele Dage at gjøre dette. Ikke saasnart havde han sagt disse vrede Ord, før han angrede dem, men da var det for sildigt. Paa denne Maade kan Du ikke gjøre det; Du maa forsøge paa samme Maade som Du seer Georg gjøre det. Hans Iver var saa stor, at det ikke varede længe før han saae sine Forsøg kronede med Held.

Her er min Søn, der vil vise Dem det Sted, hvor vi fandt den Fremmede. Vil De kjøbe det Huus, hvis Eiermand er død? Ere hine Herrer Franskmænd eller Englændere? De ere hverken Franskmænd eller Englændere; de ere Tydkere. Alle Mennesker ere Brødre. Jeg er saa sulten som en Ulv. Dette Land har ikke mange store Stæder. Hvor mange Glas ønsker De? Hvad er Prisen paa dette Tæppe? Det koster fem Pund. Sir Isaac Newton døde den 20de Marts 1827, 85 Aar gammel. Hvem er De? Hvem har De seet i Theatret? Hans Fader er meget rigere end min. Maanen er mindre end Solen. Denne Dreng vasker sig aldrig mere end een Gang om Dagen, om han ogsaa er meget smudsig. Saasnart det var muligt, skyndte jeg mig bort fra dette skrækkelige Sted. Du burde have været forsigtigere end din Broder, fordi Du er meget ældre end han. Ere alle disse Pærer dine? Vi havde allerede mange Gange forsøgt at bestige det steile Bjerg, da han standsede os. Af hvem har Du faaet disse smukt indbundne Bøger? Den Dame, som De omtalte, da jeg talte med Dem igaar, har fire Sønner og tre Døttre. Hvem var der? Hvem bragte dette Maleri? Hvis er denne Pennekni? Hans Knive ere skarpe; min er ikke skarp. Hans Skräder har forsøgt at forandre hans Kjole, men uden Held. Da jeg gik over Marken, saae jeg fire Ræve. Jeg forlod Byen igaar Morges. Jeg bad ham indstændigt om at blive, hvor han var skjult.

An old man and his little boy were driving an ass to the next market-town to sell him.

„What a fool,” says a man upon the road; „the ass has no burden to carry and the man is trudging along on foot with his son.” — When the old man heard this he set his boy upon the ass, and went whistling by the side of him.

„Why,” cries a second man to the boy, „is it fit for you to be riding while your poor father is walking on foot?” — When he heard this rebuke, the father took down his boy from the ass and mounted himself.

„Do you see,” said a third, „how the lazy old knave rides along, while his poor little boy is quite tired with walking!” The old man no sooner heard this than he took up his son behind him.

„Pray, honest friend,” said a fourth, „is that ass your own?”

„Yes,” says the man.

„One would not have thought so,” replied the other, „since you load him so shamefully. You and your son are better able to carry the poor beast than he you.”

So the man and his son dismounted, tied the legs of the ass together, passed a pole through the knot, and tried to carry him upon their shoulders over the bridge that led to the town. This was so amusing a sight that the people ran in crowds to look at it.

At last the ass burst the cords asunder, slipped from the pole, and tumbled into the river.

The poor old man made the best of his way home, ashamed and vexed that, by trying to please everybody, he had pleased nobody, and lost his ass into the bargain.

Den nærmeste Kjøbstad laae i en Afstand af næsten 16 Mile fra det Sted, hvor vi boede. Da jeg var kommen for silde, var jeg nødt til at tradske afsted tilfods. Den lille Byrde kan ikke være for tung for Dig at bære. Jeg veed ikke, hvordan det er, men jeg har aldrig kunnet lære at fløjte. Det er ikke passende for Dig, min Dreng, at sidde, medens din Moder er nødt til at staae. Du maa holde Hesten, medens jeg stiger op. Denne Bebreidelse var for meget for den lille Pige; hun begyndte at græde. Lader os sætte os ned og tage lidt Hvile her; jeg er ganske træt af at gaae. Hvad Du dog er for en doven Dreng, Henrik! Hr. Browns Huus er bag ved Kirken — et stort graat Huus med Vinduesskodder; det er meget let at finde det. Med Forlov! er denne Hest Deres egen? Jeg sagde ikke den tyvende; jeg sagde den een og tyvende. Nu har Du redet længe nok; nu maa Du stige af og hjælpe din Broder at stige op. Sex Broer over Floden føre til Slottet. Dette var saa morsomt et Syn, at hele Skaren brast i en høi Latter, og jeg vilde sandsynligviis være falden i Vandet, dersom min Ven ikke havde grebet mig i (by) Armen. Lader os nu skynde os hjem det bedste vi have lært. See paa dette Maleri; det er meget smukt. Han mistede alle sine Penge og sit Gulduhr ovenikjøbet. Det glæder mig meget, at jeg har været

istand til at være til nogen Nutte for hende. Min egen Hest er halt; derfor leiede jeg denne af Hr. Y., da jeg ikke skjøttede om at gaae tilfods. Jeg kan ikke bruge denne Snor; der er en Knude paa den. Den lille Pige var saa skamfuld, at hun ikke vovede at see op.

60.

Hvor ere Æskerne? Her ere de grønne Gren. Vi have mange Kirsebær i vor Have iaar. Hvor mange Børn har Hr. Smith? De Soldater, vi saae idag, skulle reise imorgen. Dette Blækhuus er tungere end hiint. Hvorfor bader Du Dig ikke hver Dag? Nei, Vandet er altfor koldt endnu. Nogle af min Faders Kør blev ikke malkede igaar. Alle Fangerne blev grusomt dræbte af Seierherrerne. Er denne Tyv bleven offentlig straffet? Esterat vi havde forsvarer os i 6 Maaneder, vare vi nødte til at overgive Borgen til Fjenden. Hvorfor kunde Du ikke besøge mig igaar? Fordi jeg maatte vente paa min Broder. Er Du vant til at gjøre dette selv? Ja, undertiden; men min Ven Henrik hjælper mig ofte. Hvilken Vei vil De gaae? Igjennem Skoven, antager jeg, vil være det bedste. Dette Værelse er det hyggeligste i hele Huset. Hvis ere de Handsker? Var det ham, De hjalp? Dette er Alt hvad jeg har seet. Hvad de ikke kunde spise, toge de med sig. Naar satte Normannerne sig i Besiddelse af England? Hvor ere dine Brødre? Ere der mange Ulve i disse Lande? Der ere ikke mange Ulve, men mange Ræve. Denne Mand har havt tre Koner. Da jeg havde lært mine Lectier, ledsagede jeg min Søster i Theatret. Hvorfor blev (der) ikke opreist et

Mindesmærke for disse Helte? Hine Kors ere blevne istandsatte af den gamle Snedker. Slaget ved Waterloo fandt Sted i Aaret 1815. Lord Byron blev født den 22de Januar 1788, og døde den 19de April 1824 i sit 37te Aar. Disse Buske ere endnu ikke grønne. Disse Dommere have altid været meget milde. Jeg har kjøbt to hvide Kalve. Deres Børn ere blevne straffede for deres Ulydighed. Har Deres lille Dreng gjort mange Fremskridt? De Dale, gjennem hvilke denne Flod løber, ere frugtbare. Hvem af Eder har tabt dette Lommekørklæde? Han er meget sværere end han var for et halvt Aar siden. De fleste Drenge i denne Klasse ere flittige. Har din Fætter oversat denne Bog paa Dansk? Nei, jeg har selv gjort det. Hvorledes have dine Kammerater opført sig i min Fraværelse? Vi vilde ikke have kunnet erobre dette Slot, dersom det var blevet bedre forsvarer. Alle undrede dit Mod ved denne Lejlighed. Hertugens Slot er blevet stærkt befæstet.

61.

After the hard toil of many weeks, the high chimney of a new factory was built up. The men put the last stroke to their work, and came down as fast as they could. In his haste the last but one drew the rope out of the pulley. This want of care turned their joy to fear. They saw one man left at the top, without any means to come down. What could be done? There was no scaffold; and no ladder would reach half the height. The men had come down by the pulley; and there it was still, fixed and firm, at

the top of the chimney; but the rope lay in a coil on the ground.

They all stood in silence looking up at their lonely friend on the top, while he saw no way of help from their hands below. Just then his wife came by, and with a quick thought and good sense, she was able to save her husband. „John,“ she called out; but what did she say? what did she bid him do? If you cannot find it out, I must tell you.

With all her strength she shouted: „John, unravel your stocking: begin at the toe.“ He knew at once what she meant, and drawing off his stocking — no doubt knit by his wife — he cut off the end and soon set free the thread. He unravelled a long piece, and to this he tied a little piece of brick, and gently let it down to the hands that were eager to reach it.

Meantime his wife had brought a ball of thin twine, which was made fast to the worsted. With a shout they told John to pull up again. He did so, and they heard the words: „I have it.“ The pulley rope was then made fast to the twine.

With a glad heart John drew it up and put it over the pulley. Then snatching up the rest of the stocking, which was to him a keepsake for life, he let himself down as the other men had done, till he reached the ground in safety.

62.

I min Skyndsomhed glemte jeg, at jeg havde ladet Stigen blive staaende, hvor den stod. Ester mange Aars haarde Slid og Slæb kom han til sidst

tilbage for at finde den Hvile, som han saa meget trængte til. Har Du seet den høie Skorsteen, der er bleven bygget ved Siden af den nye Fabrik. Du maa komme ned til os ligesaa hurtig som Du kan. Det har været et haardt Arbeide at faae alle disse store Bjelker op til Toppen af Huset, men den næstsidste var den vanskeligste at faae op. Denne Stige kan ikke naae halvveis op; vi maa have en, der er meget længere. De hørte alle paa ham i Taushed, medens han talte, men da han havde endt, raabte nogle: „Det er ikke sandt.“ Netop da jeg kom forbi Huset, traadte Hr. H. ud af sin Boutik. Jeg veed ikke, hvad Du mener; Du maa tale tydeligere, dersom Du vil have mig (til at) forstaae det. Drengene toge deres Strømper af og gik ud i Vandet til det naaede deres Knæ. Denne Traad er altfor tyk; Du maa give mig en anden, der er tyndere. Bind et lille Stykke Træ til Enden af Snoren, og saa kan Du forsigtig hidse det ned til mig. De vare saa ivrige efter at see det nye Stykke, at de ikke vilde vente til Tirsdag, men gik hen for at see det i aften. Dette Seilgarn er altfor tyndt; Du maa give mig noget som er tykkere. Jeg raabte til dem, at (de skulde) standse, men mine Raab blevé ganske upaaagtede. Du maa ikke være saa uagtsom, Marie, naar Du strikker; jeg har været nødt til at trevle dette lange Stykke op. Han var saa ivrig efter at naae Huset før mig, at han ikke saae en Steen, som laae paa Veien, og han faldt. Jeg maa have noget mere Uldgarn; vil Du hente noget, Vilhelm. Medens jeg var (oppe) i Træet, havde mine Fætttere taget Stigen bort, og det var derfor med nogen Vanskelighed, at jeg

naaede Jorden i god Behold. Vi føle (os) saa eensomme hvor vi nu boe, at vi have isinde at flytte til Foraaret. Denne Stok er lidt for lang; Du maa skjære omrent een Tomme af. Han var villig nok til at hjælpe mig, dersom han blot havde kunnet gjøre det. Captainen kom, men hans Kone var ikke ganske rask; derfor blev hun hjemme. Vi havde gjort Seilgarnet fast til Bordbenet, og da de havde sat sig ned, begyndte vi at trække Bordet fra dem. Hun vilde udentvil have fortalt mig alt dette, dersom hun havde vidst det. Det var med et glad Hjerte, at han vendte tilbage til sin Kone; thi nu kunde han fortælle hende, at han havde hørt, at hendes Broder var meget bedre.

63.

Gartneren har tilladt mig at samle alle Æblerne. Da jeg havde spist til Aften, spadserede jeg omkring (i) Byen. Før Napoleons Ankomst til Moscov var Byen bleven forladt af alle dens Indbyggere. Dette Bord koster 14 Daler, dette Lommeuhr 27 Daler og dette Taffeluhr 45 Daler. Hvor meget er et Pund i danske Penge? Undlad ikke at opfylde Eders Læreres Ønsker. Da han var ung, begik han en stor Mængde Daarskaber. Deres Koner ere unge; hans er gammel. Vare der mange Fruentimmer i Kirke? Det er ikke tilladt Muselman at drikke Viin. Denne Æske er til (for) den, der har været flittig. Har Du ikke faaet de Bøger, jeg gav din Broder? Hvilken skrækkelig Esterretning har han bragt? Hvem venter Du? Hvad er Titlen paa den Bog? Min yngste Broder er flittigere end min Søster. Han er magrere men meget stærkere

end din Broder. Min Hest er bedre end din, men din Broders er den bedste. Er denne Viin daarligere end den, De købte igaar? Hvorfor henvendte Du Dig ikke til mig i denne Forlegenhed? Jeg satte mig ned paa Bænken, men han lagde sig i (on) Græsset. Røverne kunde være undslupne, dersom de ikke havde forsøgt at frelse deres Høvding. Har De ingen Breve modtaget idag? Disse smukt ordnede Blomster blev forsigtigt satte paa hans Bord imorges, før han vaagnede, forat han kunde blive behageligt overrasket.

64.

The monkey is a very funny fellow. He lives wild in hot countries, where he climbs the trees, and swings from branch to branch. His feet are like hands, and he can use them very nimbly. Sometimes he makes good use of his tail too, for he can twist it round the branch of a tree, and swing by it; or he can pick up fruit from the ground with it. His face is more like a man's than any other animal's, and he can walk upright on his hind legs very easily. He does not live alone, but with a lot of other monkeys, who rob the gardens, orchards, and cornfields, when they cannot find fruit enough in the woods.

When they want to plunder an orchard, they go at night and stand in a line; the first is in the orchard and the last in the wood. Then monkey number one plucks the fruit as fast as he can, and passes it to monkey number two. Monkey number two passes it to monkey number three. Monkey number three passes it to monkey number four, and so on

till it gets to the last. He makes a heap of all that he gets, and when they have got enough, they divide it equally. But they are very careful lest they should be caught, so they always have two or three sharp old fellows on the high trees near, to look out for danger. If they see any one coming, they give the alarm to the others, and every one scampers away as fast as he can.

In some of the countries where monkeys live, cocoa-nut trees grow. Now these trees are high and very hard to climb; so the men cannot easily get at the nuts. What do you think they do? Why, they pelt the monkeys in the trees with stones. This the monkeys don't like at all, so they pluck off the cocoanuts and throw them at the men, as hard and as fast as they can. Of course the men must take care that they are not struck, for it would not be pleasant at all to get a rap on the head with one of them. When the monkeys have thrown down as many as are wanted, the men pick them up and carry them home.

Monkeys imitate almost everything they see people do. Some sailors once caught a young one, and took him on board their ship. He soon became very tame, and used to run about on the deck, and up the rigging, and play all sorts of tricks. One day he saw the men fire off a cannon, and, I suppose, noticed the flash and the smoke come out. Next day he thought he would like to do the same pretty trick. So when all the sailors were out of sight, he put a lighted fusee into one of the cannons, and ran to the muzzle to see where the flash, and smoke, and noise

came from. Bang! went the cannon, and the poor monkey was killed.

One day a gentleman, who kept a cat and a monkey in his house, heard the cat crying very much, as if in pain. So he opened the door of a room where the sound came from, and there he saw the monkey roasting chesnuts, and using the cat's paw to pull them out of the fire with, when they were done. No wonder that pussy cried, for her paw was burned very much, and she could not get away from the selfish monkey.

Jeg kan ikke bruge denne Steen; Du maa give mig een, der er lidt større. Lad os nu samle alle Kokusnødderne i en Hob, førend vi begynde at bringe dem hjem. Drengene begyndte at kives, fordi nogle sagde, at Peter ikke havde deelt ligelig. Skjøndt August er en meget flink Dreng, holder jeg ikke af ham; han er saa egenkjærlig. Der blev Du fanget i din egen Fælde. Du maa være den sidste i den tredie Række, fordi Du er saa lille. Saasnart Anskriget blev gjort, ilede alle Aberne bort. Jeg vilde gjerne have asplukket nogle flere, men jeg kunde ikke komme til dem. Han vilde ikke gaae over Marken, af Frygt for at han skulde møde Hr. G.; derfor gik han igjennem Skoven. Maa jeg bede Dem (at) række (mig) de Æg, der staae der. Jeg vilde ikke synes om at reise ganske alene, som Frøken H. gjorde. Lyden synes at komme fra Kjælderen; lad os gaae derned for at see hvad det kan være. Formodenlig lagde Du ikke Mærke til hvor han gik hen? Naturligvis gjorde jeg

(det); han gik ind i den Boutik, der er ligeoverfor Fru Browns Huus. Dersom Du holder af Kastanier, vil vi riste nogle nu. Prøv paa at efterligne hvad Du nu seer mig gjøre. Det er saa lummert i Eftermiddag; jeg troer jeg vil gaae op paa Dækket. Det er intet Under, at de ikke vil lege med Dig; Du er altfor egenkjærlig. Jeg har faaet en Kanon som Foræring af min Fader, og i Eftermiddag gaae vi ud paa Marcken for at syre den af. Denne Fugl er saa tam, at den æder af (out of) min Haand. Dersom Du havde gjort god Brug af Tiden, ville jeg have tilladt Dig at gaae en Tour, men nu maa Du blive hjemme. Hvorledes skal jeg gjøre dette? Det kan gjøres meget let, naar Du har en Kniv. Du maa tage Dig iagt, at Du ikke bliver slaaet, naar jeg kaster Touget ned. Der var saadan en Røg i mit Værelse, at jeg var nødt til at lukke alle vinduerne op.

66.

Ingen af disse Druer ere modne endnu. Denne Forpagters yngste Datter er det munreste af alle hans Børn. Hvilken af disse Herrer er Dere's Landsmand? Hvad er dette for en Blomst? Hvorfor ere disse Børn blevne straffede? Hørte De den slemme Nyhed? Denne Hund ledsager min Fader hver Aften, naar han gaaer gjennem Skoven. Disse gamle Monarker ere kluge. Den unge Pige rødmer. Har Du seet hine smukke Æsker? Han blev født i Aaret 1821. Er Du bleven forstyrret, medens jeg var fraværende? Er min Kjole bleven børstet, John? Nei, Herre, endnu ikke. Hvorfor ikke? Jeg haaber, De vil undskyldte

mig; jeg har ikke havt Tid. Min Fader havde tilladt min Søster at gaae i Theatret, naar hun havde endt sine Stile, men da hun har fortørnet Moder ved sin Ulydighed, har han besluttet ikke at tillade hende at have denne Fornøjelse. Disse Helte ware engang Høvdinger; nu ere de blevne forladte af deres Folk. I dette Værelse ere fire Romere, fem Englændere, to Tydkere og tretten Franskmænd. Den Herre, som vi saae paa Concerten, og som gav Dig disse Blomster, er min Broder. Foretrækker De Thee for Kaffe? Jeg holder meest af Thee, men Carl foretrækker Kaffe. Mine Søstre morede sig ikke saa godt paa Komedien igaar Aftes, som den Aften, da de vare der med dine Forældre. De vilde hellere dø end underkaste sig denne grusomme Erobret. Han tog sig den Frihed at gjøre ham bekjendt med sin ulykkelige Skjæbne. Hvis jeg ikke havde maattet gaae alene, ville jeg ikke have været saa træt nu. Denne Dreng har Intet gjort, for hvilket han burde straffes. Jeg blev høiligt forbauset over disse Drenge's Dovenskab.

67.

The elephant is the largest land animal. It is many times thicker than an ox, and grows to the height of eleven or twelve feet. Its strength is very great; but it is, at the same time, so gentle, that it seldom hurts anything, even in the woods where it lives. It does not eat flesh, but lives upon fruits and branches of trees. But what is most singular about its make is, that, instead of a nose, it has a long hollow piece of flesh, which grows over its mouth to

the length of three or four feet. This is called its trunk, and it is able to bend it in all directions. When the elephant wants to break off the branch of a tree, it twists its trunk round one and snaps it off directly; when it wants to drink, it puts its trunk down into the water and then discharges it into its mouth. Beside the trunk, the male elephant has on each side of its mouth a large tusk, which is of great value as ivory.

You may, perhaps, think that the elephant is so strong that it cannot be tamed; and it would indeed be difficult to tame it, if the men did not instruct those that have already been tamed to help in catching others. This is the way they do it —

When they have found a forest where these animals resort, they make a large enclosure with strong pales and a deep ditch. There is but one entrance to it, with a strong gate, which they leave open on purpose. They then let one or two of the tame ones loose, that join the wild ones, and by degrees entice them into the enclosure. As soon as one has come in, the gate is shut. When the elephant finds that he is thus caught in a trap, he attempts to escape; but directly, two tame ones of the largest size and greatest strength, that have been placed there on purpose, come up to him, one on each side, and beat him till he becomes more quiet. A man then comes from behind, ties a very large cord to each of its hind legs, and fastens the other end of it to two large trees. He is then left without food for some time, and then he becomes so docile, that one man can lead

him to the stable, where he lives the rest of his life like a horse or any other domestic animal.

Jeg har faaet en shilling af min Onkel til at gaae hen og see Elefanten, der er ankommen hertil; har Du Lyst til at gaae med? Jeg vilde netop til at fastgjøre Touget, da han kom løbende og raabte: „Gjør ikke det.“ Som Folk af stor Styrke sædvanligt ere, er han meget blid. Elefanten æder ikke Kjød, men lever af Frugter o. s. v. Vi maa have noget mere Kjød, Jane; dette vil ikke være tilstrækkeligt til (for) os alle. Dette var det besynderligste Syn, jeg nogensinde har seet (saae). Han havde lavet (sig) en Baad af et udhulet Træ. Bordets Længde var otte Fod og tre Tommer. Veed Du, hvad det engelske Ord trunk betyder paa Dansk? Det betyder Snabel. Men det kan ogsaa være Koffert. Lad os slaae ind paa Veien tilhøire; jeg synes jeg seer Røg i den Retning. Hun vidste ikke, hvad hun skulde svare paa dette besynderlige Spørgsmaal, derfor begyndte hun at snoe det Lommeterklæde, hun holdt i Haanden. Nei, dog! hvilken nydelig Elsenbens Æske, Du har faaet der; lad mig vise den til din Tante. Husets Værdi var meget mere end £ 4000, og han kjøbte det til en Priis af £ 2500. Bær min Koffert ind i mit Værelse; Du maa ikke lade den blive staaende der. Captain Marryat har skrevet en Bog, hvis Titel er: Børnene i Ny-Skoven; den er meget let; prøv paa at læse den; jeg troer næsten, at Du kan forstaae den. Da en af de Drenge, om hvem denne Bog for-

tæller, havde opdaget en Hjord vilde Heste, lavede han et Indelukke og lokkede en af dem ind i det. Da vi havde naaet Indgangen til Skoven, forlod Hr. W. os, og vi har ikke seet ham sidenefter. Det var med Villie, at jeg lukkede Døren op; jeg troede, at De vilde finde Stuen for varm, naar De havde gaaet saa langt i den kolde Luft. Hvorfor slaeaer Du den lille Dreng? Du, som er meget ældre og meget stærkere, viser ikke noget Mod naar Du slaaes (med) en Dreng, der er saa meget mindre end Du selv.

69.

Hvilken af disse Penne er den bedste? Sidste Pintse havde jeg tjent denne Gartner i 6 Aar. Han forsvarede os ikke, da vi blevne angrebne. De forsvarede sig i lang Tid, skjøndt de kun vare faa imod mange. Saasnart Damerne havde trukket sig tilbage, begyndte Herrerne at kives. Disse Brød ere ikke saa store som vore. I hendes Gaard ere tolv Kører men ingen Kalve. Jeg vilde være bleven nogle Uger hos min Onkel i Helsingører, hvis han vilde have ledsaget mig. Disse Fluers Vinger ere sorte. Hvad er Klokken? Den er slagen tre. Veed Du hvad Klokken er? Den er $5\frac{1}{4}$ — $6\frac{1}{2}$ — $8\frac{3}{4}$. Den er 5 Minuter over syv. Den er to Minuter over eet Qvarter til fire. Den mangler fem Minuter i halv otte. Den mangler fem Minuter i fire. Den mangler to Minuter i tre Qvarter til tolv. Den er ni Minuter over halv eet. Dronning Elisabeth besteg den engelske Throne i det sextende Aarhundrede og døde i Begyndelsen af det syttende Aarhundrede. Negrene ere sorte. Denne Keiser under-

trykker sine Undersaatter. Disse Grene ere fulde af Pærer. Disse hvide Æsker ere ikke dine. Byen er blevne tappert forsvaret af dens Indbyggere. Denne Bog er blevne oversat baade paa Engelsk og Dansk. Begge min Onkels sorte Heste ere blevne kjøbte af hans Nabo, Bryggeren. Maa jeg spørge Dem, mine Herrer, er dette Veien til K.? Naar De naaer hiin Kirke, maa De dreie tilhøire. Da Du har lært din Lectie meget godt, maa Du gaae og lege med dine Skolekammerater. Ingen af min Familie har lidt saa meget under den sidste Krig som Onkel.

70.

There was at Surat, a city in India, where many elephants are kept, a tailor, who used to sit and work in his shed, close to the place to which these elephants were led every evening to drink. This man made a kind of acquaintance with one of the largest of these elephants, and used to present him with fruits and other things every time the elephant passed the door.

The elephant used to put his long trunk in at the window, and receive in that manner what his friend chose to give. But one day it happened that the tailor was in a very ill-humour, and instead of giving the elephant something to eat when he put his trunk in at the window, he pricked him with his needle.

The elephant instantly withdrew his trunk, and without showing any marks of resentment, he went on with the rest to drink. But after he had quenched his thirst, he collected a great quantity of the dirtiest water he could find, in his trunk, which, as you have

heard, can hold many gallons. When he passed by the tailor's shop on his return, he discharged it full in his face with so good an aim that he wetted him all over, and almost drowned him. Thus the tailor was justly punished for his ill-nature.

One day a very large elephant was seized with a sudden fit of passion; he broke loose, and as the keeper was not near, nobody was able to appease him, or dared to come near him. While he was running about in this manner, he happened to see the wife of his keeper with her young child in her arms, with which she was trying to escape from his fury. The woman did her best to get away, but when she found that it was impossible, she turned about, and threw her child on the ground before the elephant, saying: „Have we taken care of you during so many years that you may at last destroy us all? Crush, then, this poor child and me, in return for all the services we have done you.“

While she was speaking these passionate words, the elephant came to the place where the infant lay. But instead of trampling upon him or hurting him, he stopped short and looked at him earnestly. Then he suffered the woman to lead him quietly into the stable.

71.

Fru K. holder ikke mange Tjenestefolk. Da Karlen aabnede Døren til Skuret, saae han at en fattig Kone laae der med sit spæde Barn i Armene. Min Onkel som nu er død, pleiede hvert Aar at forære mig nogle Bøger til min Fødselsdag. Hvorfor seer De aldrig

ind, naar De gaaer forbi mit Huus saa mange Gange hver Dag. Han var i et meget daarligt Lune, saa at jeg ikke turde tale til ham. Denne Synaal er altfor tyk og lang; jeg maa have en, der er tyndere og kortere. Han viste ingen Tegn paa Vrede medens jeg fortalte ham alt dette; men ikke saasnart var jeg færdig før han sprang op og stampede lidenskabeligt med Fødderne i Gulvet, idet han udbredt: „Det er med Forsæt, at de have skjult alt dette for (from) mig; jeg tør (nok) sige, det er med Forsæt. Kom lad os stille vor Tørst ved denne Flod. Hvor mange Galloner kan dette Fad rumme, troer Du? Da jeg paa Tilbageveien kom forbi en Skræderboutik, gik jeg ind og kjøbte en Blouse til (for) Henrik. Jeg synes han blev straffet med Rette. I et pludseligt Anfald af Lidenskab greb Elefanten en Dag den lille Skräder, der havde stukket den med sin Naal, og kastede ham til (upon) Jorden. Da Ingen var i Nærheden, vare hans Skrig om (for) Hjælp til ingen Nutte. Du maa gjøre dit Bedste for at slippe bort før Kl. 7. Da Fiskerne sandt, at det var umuligt at faae Baaden paa Land, begyndte de at tænke paa nogle andre Midler til at redde Mandskabet paa Skibet. Den blinde unge Pige vendte sig fra Moderen, som om hun troede, at hun var en Fremmed. Nu have vi baaret Omsorg for Dig i saa mange Aar; nu kan vi ikke gjøre mere for Dig. Jeg vilde ønske at jeg kunde gjøre noget for Dig, til Gjengjæld for alle de Tjenester, Du har gjort mig. Da Elefanten kom til det Sted, hvor Drengen laae paa Jorden, standsede den pludseligt og saae alvorligt paa ham.

Vi vilde ikke være blevne straffede saa strængt, hvis vi ikke havde forsøgt at undslippe. Denne Soldat er blevet haardt saaret to Gange. Vi leve i det 19de Aarhundrede. Hun blev ikke født den 28de; hun blev født den 30te August. Her er en Flasker af den Viin, som De holder saa meget af. Den Ring, som Fader gav min Tante, er ikke saa smuk som den, Moder har. Da min Fader og jeg gik igjennem Skoven, opdagede vi en Hule, der syntes at have været beboet. Hvor mange er Klokken? Den er mange (sildig). Hvilkens af disse Heste er den stærkeste? Han er ligesaa høi som jeg, men han er ikke saa høi som min Broder. Mine Tænder have været daarlige i den senere Tid, men nu ere de meget bedre. Han er altid den sidste. Hvorfor blander Du Dig altid i mine Sager? Hvem antog sig de stakkels Forældreløse? Kunde Du forstaae mig, da jeg forklarede dette for din Broder? Du burde have ventet paa mig. De maa ikke vente mig idag. En Deel af vor Armee vilde være blevne fuldstændig slagen, dersom den tappre General Y. ikke var ankommen tidsnok til at hjælpe den. Min Faders sorte Hest er stærkere end den hvide, men jeg troer at Bagerens Hest er stærkere end dem begge. Hans Pen er ikke saa god som min. Hvem kaldte ham en Bedrager? Hvem kaldte han en Bedrager? Hvem vilde De have gjort det Spørgsmaal? De Kjøbmænd, som De omtalte igaar, afreise imorgen tidlig ad Jernbanen. Hvilkens af disse Heste har De kjøbt? Hvem kalder Du paa? Den Kone, hvis Æbler vi have spist, er meget

fattig. De Drenge, der blev straffede, havde været dovne. Penge skabe ikke altid Lykke.

An old lady who lived in the country several years ago, made a sweet wine for which she was famous, and carefully placed it on a shelf in the cellar.

The second night after this event she was frightened almost to death by a strange unaccountable noise in the said cellar. The servants were called, and a search was made, but nothing was found to clear up the mystery. The next night, as soon as the lights were put out, this dreadful noise was heard again. This time it was most alarming, a sound of squeaking, crying, knocking, pattering of feet, then a dull scratching sound, with many other such ghostly noises, which continued through the whole night. The old lady lay in bed with the candle alight, pale and sleepless with fright, now muttering her prayers, now resolved to fire off the rusty old blunderbuss that hung over the chimney-piece.

At last the morning broke, and the cock began to crow. „Now,“ thought she, „the ghost must disappear.“ To her great relief the noise really ceased, and the poor frightened lady adjusted her cap, and fell asleep.

The next night she determined to keep watch with her servants and some labourers well armed. The blunderbuss was taken down, the big dog was brought in, and they all sat ready to make an onslaught upon the ghost as soon as the noise began. They

sat expectant, but no noise was heard. Sure enough their warlike preparations had scared the ghost. They had gained a complete victory. The ghost was never heard again.

Several weeks afterwards some friends dropped in to take a cup of tea. Among other things, the maid was sent to get some of the wine from the cellar. She soon returned, and gasping for breath, rushed into the room, exclaiming: „It's all gone, ma'am!“ and, sure enough it was all gone. „The ghost has taken it!“ Not a drop was left, only the empty cask remained, the side of which was half eaten away, and marks of sharp teeth were visible round the rugged margin of the newly-made bung-hole.

This discovery fully accounted for the strange noises the lady had heard. The rats in the cellar had found out the wine, and had let all the other rats in the parish know. They assembled and succeeded in finishing the wine in two nights, but they got very tipsy, which accounted for the noise they made. They had first gnawed the cork, and then, as the wine got lower, the wood to the level of the wine, and so on until the cask was empty. When they had got all that they could, they returned like wise rats to their respective homes, little dreaming that their merry-making had nearly been the death of the „founder of the feast.“

74.

Jeg har bestandig boet paa Landet; jeg har kun været fire eller fem Gang i Byen i mit Liv. Jeg har ikke seet ham siden jeg solgte ham de to graae

Heste, og det er adskillige Aar siden. Nogle faa Dage efter denne Begivenhed flyttede jeg med min Familie til denne By, hvor jeg har boet lige siden. Bemeldt unge Mand kom til mig igaar, og jeg troer (nok), at jeg skal finde en god Plads til ham hos en af mine Venner. Der blev anstillet en Ransagning af Kjelde-
ren, men der fandtes Intet, der kunde opklare denne Hemmelighed. Saasnart vi bankede paa Døren, kom en gammel Mand (hen) til Vinduet og spurgte, hvem vi vare. Du maa ikke gjøre det; Du vilde skræmme din Søster; Du veed, hun er ikke stærk. Dersom Du vedbliver at gaae saa stærkt, vil jeg være nødt til at blive tilbage. Røveren mumlede Noget til den gamle Kone, som jeg ikke kunde høre; men hun syntes strax at forstaae det og gik bort. Jeg var saa træt, at jeg øieblikkelig faldt isøvn, saasnart jeg havde slukket Lyset. Du seer saa bleg ud; er Du ikke rask? Nei, jeg føler (mig) ikke ganske vel; jeg har havt en søvn-løs Nat. Naar hørte Du denne foruroligende Ester-retning, og hvem fortalte Dig (den)? Tjenestefolkene fortalte, at de havde hørt en klapprende Lyd, som var dem ganske uforklarlig. Til deres store Lettelse gjorde de snart den Opdagelse, at Lyden kom fra det næste Huus. Saasnart I ere færdige til at afreise, maa I lade mig (det) vide. Jeg har besluttet at blive her, skee hvad (der) vil. Denne Bonde er den rigeste Mand i vort Sogn, men han er meget karrig. Vi vandt en fuldstændig Seir, men vort Tab var stort. I Førstningen kunde jeg ikke sove, thi Musene peb og kradsede bagved Panelet paa mit Sovekammer. Ikke saasnart havde vi hørt Knaldet af et Gevær, før

vi alle styrtede ud af Huset, men Manden, der havde affyret det, var forsvunden. Vent paa mig et Øieblik; jeg vil blot ordne min Dragt lidt, før jeg gaaer ned. Skjøndt over tyve Mand holdt Vagt, lykkedes det (dog) Fangen at slippe bort. Aftenen var ganske stille og tyst; ikke en Lyd hørtes. Hvorfor have de sat den Hat og de Klæder op paa den Pæl? Det er blevet gjort for at bortskræmme Fuglene fra Kornet. Vil Du ikke nok drikke en Kop Thee til.

75.

Hans Kundskaber ere umaadelige. Hvor mange Faar var der i din gamle Herres Gaard? Den gamle Herre, som vi saae igaar, døde imorges. De Piger, som jeg gav Æblerne, havde været flittige. De Herrer, De omtalte, ere ikke Englændere; de ere Tydkere. Hvem sandt Bøgerne? Det var ikke hende, men mig, der fandt dem. Han seer ulykkeligere ud end Du. Jeg ankom til Paris imorges og standsede foran min Tantes Dør; hun boer i Nærheden af en af de største Kirker og modtog mig meget hjerteligt. Sidenefter spadserede jeg omkring i Byen og forsøgte at lære Navnene paa Gaderne i Nærheden, men det er vanskeligere end jeg troede. Mange Vogne standsede foran de store Bygninger, men endnu flere foran de prægtige Boutiker, der ere i denne By. I vilde ikke være blevne straffede, hvis I ikke havde forsøgt at undskydde Eder. Hvis er denne Bog? Jeg bryder mig ikke om, hvad han siger om mig. Kan Du sige mig, hvormange Klokken er? Franskmandene havde allerede maattet overgive Slottet, da vi ankom. England

venter, at enhver Mand gjør sin Pligt. Dette var Nelsons sidste Signal i Slaget ved Trafalgar. Har (der) været Nogen her idag? Denne Dreng vilde ikke være blevne straffet saa strængt, dersom han ikke havde forsøgt at undskyde sig. Jeg kjøbte fire Dusin Knive og tre Dusin Lommeknivlæder. Ere Oxerne blevne slagtede idag? Blive Dørene snart aabnede? Ere Børnene der? Alle hendes Gjæs ere i Gaarden, men hvor ere vore? Hans Sønner ere Dværge. Disse Penneknive tilhøre min Fætters Ven, William. Vi vilde meget snart have slaaet vore Fjender, hvis et andet Lands Konge ikke havde beskyttet dem. Hvor mange Ræve er (der) blevet skudt? Min Broder har skudt fem, og jeg har dræbt ni. Naar bleve disse Huse byggede?

76.

A large dog was playing in a road near a village, and a carriage went over one of his paws; he howled most pitifully, and some farriers who were at work in a shop close by came out to see what was the matter. One of them, observing that the poor animal was much hurt, took him up, dressed his paw and wrapped it up, and then let him go.

The dog went home, where he remained for some days. At length, his paw becoming painful again, he returned to the farrier's, held it up and moaned to show that it pained him. The farrier dressed it again; and the dog, after licking his hand as a sign of gratitude, returned home, and in a few days was well.

Some months afterwards the same dog was
Listov: Ledetraad. II. 6

frolicking with another not far from the spot, and a similar accident happened to the latter; upon which he took him by the ear, and with much difficulty led him to the farrier's shop, where he himself had been so well doctored. The workmen were much amused at the sagacity of the animal and paid as much attention to the new patient as they had to the former one.

77.

Min Doctor viser mig altid megen Opmærksomhed, naar jeg er Patient. Da han gik hjem, saae han en Hund, som legede paa Veien. Efter nogle faa Dages Forløb vare vi alle saa raske igjen, at vi kunde vende hjem uden altfor megen Vanskelighed. Hvorfor blevle I ikke der, medens jeg gik hjem? Vi saae vor store Hund lege med Naboens paa Veien nærvæd Landsbyen. Den ene tog den anden i Øret, og netop i det samme gik der en Vogn over Swifts Poter. Det stakkels Dyr gav sig ynkligt. Han stod og arbeidede i sin Boutik, da jeg gik forbi. Jeg morede mig meget ved at see den Kløgt, som Drengen viste ved denne Leilighed. Det var et særdeles muntert Selskab hos din Onkels igaar Astes. Jeg hørte Dyret stønne, men vidste ikke, hvad der var iveauen. Smeden, som boer tæt ved Landsbyen, veed, hvorledes (man skal) behandle syge Dyr. Doctor K. viser ligesaa megen Opmærksomhed mod sine fattige Patienter, som mod de rige. Da han hørte den underlige Støi, gik han ud for at see, hvad det var. Begge Hundene vendte tilbage nogle Dage efter; hin blev hos os; denne forlod

os igjen. Da jeg atter følte Smerte i mit Been, gik jeg til Doctoren, som forbandt det. Nu er jeg igjen ganske rask.

78.

Disse Landes Konger og deres Medforbundne samlede tre store Armeer og rykkede frem mod Fjenden. Hun beder Dem indstændigt om ikke at forlade Landet, før De har seet hende. Hvorfor har Du ikke skræller Kartoflerne? Den fattige Snedkers Kone hjælper sin Mand med hans Arbeide. Disse Brød ere store; hendes ere hverken saa store eller saa gode. Hvor meget Brød har Du kjøbt? Ere mine Pennekniive blevne slebne, Peter? Nei, endnu ikke; jeg har ikke havt Tid. Hvor kjøbte Du disse Lommeklæder? Mine Herrer og Damer! her see De det berømte Malleri. Mine Brødre ere i hiint Værelse. Disse stakkels Børn ere aldrig blevne elskede af deres Forældre. Denne Kone har mange Gjæs. Giv mig blot een Penning. I mit Huus ere mange Muus; men jeg har to Katte. Jeg ønsker sex Lysesaxe. Saasnart Dørene blevle aabnede, styrtede alle Folk ind i Kirken. I disse Skove ere mange Raadyr. Peter den Store af Rusland døde i Petersborg den 8de Februar 1725 i sin Alders 53de og sin Regjerings 43de Aar. Christian den Fjerde døde i Aaret 1648. Dronning Elisabeth, Datter af Kong Henrik den Ottende, blev født den 7de September 1533 og døde den 24de Marts 1603 i sin Alders 70de og sin Regjerings 45de Aar. Et Pund Sterling har 20 shillings og en shilling har 12 pence.

A gentleman of Whitmore in Staffordshire used to go twice a year to London, and as he was fond of exercise, he generally performed the journey on horseback. He was very often accompanied by a faithful little terrier. Fearing, however, to lose it in London, he always left it in the care of Mrs. Langford of the Inn of St. Albans; and on his return he was sure to find his little companion well taken care of.

But once, when the gentleman as usual called for his dog, Mrs. Langford appeared before him with a woeful countenance: — „Alas! sir, your terrier is lost. Our great house-dog and yours had a quarrel, and the poor terrier was so bitten before we could part them, that I thought it could never get the better of it; but he crawled out of the yard and no one saw it for about a week. Then the terrier returned accompanied by another dog far bigger than ours, and they both together fell on our great one and bit him unmercifully. Your dog and its companion then disappeared and have never since been seen or heard of.“

But, only think! when the gentleman arrived at Whitmore he found his terrier there, and was told by the servants, that it had come to Whitmore, and had evidently coaxed away the great dog to avenge its injury.

Jeg kjender denne Vei meget godt; jeg pleiede at gaae den to Gange om Dagen, medens jeg boede i J. Min Fader holder saa meget af Motion, at han gaaer lange Toure hver Dag, selv om Veiret er meget

daarligt. Jeg har ofte udført denne Reise paa een Dag. De var til Hest, da jeg sidst talte med Dem. Den Terrier, De seer der, er en Foræring fra en af mine Venner i Skotland, som jeg besøgte ifjor Sommer. Den er meget tro og ledsager mig i almindelighed naar jeg gaaer ud. Dette Brev maa afflevers til Fru Langton, for jeg veed ikke, om Hr. G. er i Byen. Hvilken er den bedste Kro, Svanen eller den hvide Hane? Paa min Tilbagereise fra Paris mødte jeg en af mine Fætttere, som ledsagede mig hertil. Folkene i denne Kro bare saa stor Omsorg for mig, at jeg blev rask igjen i nogle saa Dage. Jeg kan ikke fortælle Dig meget om Reisen, da jeg led af Søsyge hele Tiden. 60 Pd. om Aaret var Alt, hvad han fortjente, skjøndt han arbeidede meget haardt. Jeg frygter, Du vil komme (be) altfor silde; Klokken er næsten 7. Jeg er kommen, min Herre, for at spørge efter den Terrier, De har lovet min Bedstefader.

De, der ikke vilde seile, vendte tilbage gjennem Skoven. Kjendte Du de Officerer, som Generalen havde valgt? Jeg fortalte Pigerne, at den, der ikke havde været flittig, vilde (det) ikke blive tilladt at lege. Hvilken Bog vil Du læse, naar Du er færdig med denne? Hvis Pen var det, jeg fik? Hvad vilde Du have gjort, hvis jeg ikke havde fortalt Dig dette? Vor Armee vilde være kommen til I. meget tidligere end den gjorde, hvis Veiene ikke havde været saa daarlige. Du er meget doven, men han er endnu mere doven. Maleriet selv er ikke godt, men Rammen er meget

smuk. Hvorfor skjulte hun sig ikke, da hun saa ham? Da vi havde forklædt os som Landmænd, kjendte de os ikke. Han vilde ikke nedlade sig til at tale til dem. I vilde ikke være blevne opdagede, dersom I havde bukket Eder ned som jeg gjorde. Da han reiste sig op, sandt han sig omringet af Fremmede. Havde vi ikke kunnetaabne Døren, kunde vi alle være omkomne. Jeg har maattet straffe Dig, fordi Du ikke havde lært din Lectie saa godt, som Du burde have gjort. Hvad vilde Du have gjort, hvis Du ikke havde kunnet forstaae ham. Enhver af disse Drenge er bleven belønnet for sin Flid. Kjender Du Navnene paa disse Blomster? Jeg kjender nogle, men der er andre, jeg aldeles ikke kjender. De forsvarerede sig i lang Tid, skjøndt de kun vare faa mod mange. Tilsidst flygtede nogle; andre overgave sig.

82.

At a convent in France twenty paupers were served with a dinner at a certain hour every day. A dog belonging to the convent did not fail to be present at this meal to receive the scraps which were now and then thrown to him. The paupers, however, were hungry, and of course could not be very charitable, so that their pensioner often got very little.

The portions were served by a person at the ringing of a bell, and delivered out by means of what, in convents, is called a tour. This is a machine, that, on being turned round, exhibits whatever has been placed in it, without discovering the person at the other side, who moves it.

One day this dog which had received only a few scraps, waited till all the paupers had left; he then took the rope in his mouth and rang the bell. The trick succeeded. He repeated it the next day with the same good fortune. At length, when the cook found that twenty one portions were given out instead of twenty, he determined to discover the thief. He accordingly lay in wait for him; and his suspicion at last fell on the dog. And it was quite right; he saw the animal remain with great patience till all the paupers had gone, and then pull the bell.

The story was told to the monks; and to reward him for his ingenuity the dog was allowed to ring the bell every day, and a mess of broken victuals was henceforth constantly served out to him.

83.

Captainen var saa vred, at han gik bort uden at sige et Ord. Istedetfor at lytte til den Fremmedes Fortælling, begyndte han at synge. Han mistede mange Penge ved at være saa ubesindig. Ved at være for mange, forhindrede de hverandre fra at arbeide. Efterat have reist saa mange Mile paa een Dag, faldt han snart i en dyb Søvn. Han holder meget af at dandse. Vi betalte sex Penninge for at see det. Men forsøgte Obersten ikke at forhindre sine Mænd fra at tilfredsstille deres Hævn? Efterat have hørt paa ham i flere Minuter uden at modsige ham, tog hun endelig Mod (til sig) og sagde, at hun betvivlede alle hans Forsikkringer. Han var travlt beskjæftiget med at polere sin Bøsse, da jeg nærmede mig ham. Uden

at lægge Mærke til Soldaterne indenfor Porten, gik han videre. Efterat have tilsredsstillet min Sult — og en fortæffelig Appetit havde jeg — gik jeg iseng. Af Frygt for at blive oversaldet af Røvere, havde jeg skjult alle de Penge, jeg havde hos (about) mig, i mine Støvler. Jeg kan ikke sige, at jeg holder af hans hyppige Besøg, men jeg veed ikke, hvorledes jeg skal forhindre dem, uden at være uhøflig mod hans Fader.

84.

Man fortalte Generalen, at en Mand ventede paa ham ved Døren. Han sagde, at han vilde begaae denne Forbrydelse, forudsat at man betalte ham godt. Man venter Kongen til Byen imorgen. Man har opdaget mange Guldminder i Amerika i den senere Tid. Naar man sagde til ham, at han skulde gjøre to Ting, gjorde han kun (den) ene. Man vil let forstaae, at dette ikke var Tilfældet. Man troer, at det vil lykkes ham. Man bliver klogere, efterhaanden som man bliver ældre. Man maa lære at krybe, før man kan gaae. Man siger, at over 100 Huse ere afbrændte. Man burde altid erindre, at man ikke veed, hvor lang (Tid) man har at leve. Naar man er træt, ønsker man at hvile. Man siger ofte, hvad man ikke mener. Man siger, at Hr. K. er meget rig. Fru G. skal være meget stolt. I Stilton laver man fortrinlig Ost. Man siger, at Captain H. er bleven saaret. Man sagde mig, at han var syg. Man maa ikke troe Alt, hvad man hører. Man dadler ofte Andre, skjøndt man ikke holder af at høre sig selv dadlet. Man har sagt mig,

at Deres Fader er syg. Man har raadet ham til at tage (go) til Italien. — Vi ankom til Byen før Kl. 8. Han kom før Dig, men han kom ikke før mig. Han kom ikke før Kl. 3, skjøndt jeg havde bedet ham om at være her Kl. 2. Vi tage ikke afsted før imorgen. Neppe havde han forladt det brændende Huus, før Taget faldt sammen. Ikke saasnart var Fangen blevet løsladt, før han begik en ny Forbrydelse.

85.

A lady of my acquaintance had a pet canary and an equally beloved cat; the bird lived in her bedroom, and when she was alone, she suffered him to fly about the room, for she could there keep out the cat. Chance, however, discovered that Tabbie was as fond of the canary as she was. To her surprise, one morning, she saw the bird perched upon the cat's body, without fear, and the cat evidently delighted. After that there was no further restraint, and the two pets were daily companions.

Their mistress, however, one day feared she had been too rash. On hearing Tabbie give a slight growl, the lady looked round, and saw her seize the bird in her mouth, and leap upon the bed; her tail like a fox's brush, her hair erect, and her eyes as big as four. Dickie was of course given up for lost.

But the reason of all the commotion was this: the door had accidentally been left open, and a strange cat had come in. It was for the safety of the bird that Tabbie had seized him, and as soon as the strange cat was put out of the room, she set her prisoner free.

86.

Den stakkels Slave blev grusomt mishandlet af sin Herre. Hvert Øieblik blev den gamle Mand mattere og matttere. Lidt efter lidt vare vi alle blevne saa sultne, at vi sagde til os selv: Hellere døe end vedblive at leve i (en) saadan Elendighed. Hvem skulde nogensinde have troet, at denne Mand var bleven (en) Forræder mod sit Fædeland. Hvor længe vil Du blive i Paris? —

Har jeg ikke sagt Dig dette mange Gange? Han sagde mig, at han vilde blive meget vred paa mig, dersom jeg ikke gjorde som han besalede. Saasnart de Andre havde forladt os, sagde Captainen mig Grunden til denne Forstyrrelse. Siig mig, hvad jeg skal gjøre, og det skal blive gjort. Siig til Carl, at han skal bringe mig mine Støvler. —

Med et Lys i Haanden gik hun ind i det næste Værelse. Da han saae mig, tog han Hatten af. Hans Fader er død, men Moderen lever. Er Broderen høiere end han? Hun har været der to Gange, men Søstrene have været der fem Gange. Jeg kan ikke tage paa Bal i Aften, da jeg har forvredet Foden. Han slog ham i Ansigtet, saa at Blodet randt ham ned ad Kinnerne. —

De fortjente ikke meget, da Veiret var saa daaligt. Det var kun med megen Vanskelighed at han kunde gaae. Han er meget høiere end baade Du og jeg. Denne Dreng er meget flittigere end hans Brødre. Jeg blev meget forbausest ved at see ham paa et Sted, hvor jeg saa lidt ventede at træffe Nogen. Han har altid været meget doven. Jeg synes, at de

ere blevne meget haardt straffede for denne Forseelse; meget haardere, end jeg vilde have straffet dem. Denne Bog er meget morsom; meget morsommere end jeg troede. Denne lille Dreng holder meget af at arbeide i Haven. —

Jeg har spadseret i Kongens Have hele Morgen. Jeg vil spise Frokost, medens I lære Eders Lectier. Hvor er din Broder nu? Han reiser i Tydskland. Da jeg gik ned ad Gaden, mødte jeg to af mine Venner, som jeg ikke havde seet i lang Tid. Medens jeg overveiede, hvorledes jeg skulde handle i denne Forlegenhed, fik jeg et Brev fra min Broder, som raa-dede mig til at flygte saa snart som muligt. Medens jeg reiste i England, modtog jeg Breve fra min Familie hver Uge. Da min Fader og jeg gik igjennem Skoven, opdagede vi en stor Hule, der syntes at have været beboet. Medens Soldaterne forfulgte Fjenden, blev en stor Mængde af dem dræbt.

Fox, Ræv.
 for'est, Skov.
 to reply', at svare.
 farm-yard, Avlsgaard.
 to please, at behage, fornæse,
 more.
 to steal, at stjæle.
 steal, stole, sto'len.
 to eat, at æde, spise.
 eat, eat (et), eat (et), eller
 eat, ate (et), eat'en.
 quick, hurtig, hastig.
 enough (enuff), nok, tilstræk-
 kelig.
 to cry, at skrige, raabe.
 to bleat, at bræge.
 back, tilbage.
 to howl, at hyle, tude.
 to limp, at hinke, halte.
 coun'try (o st.), Land.
 country house, Landsted.
 to fry, at stege, bage.
 pancake, Pandekage.
 back, Bagside.
 dish, Fad.
 to seize (i st.), at grieve, be-
 mægtige sig.
 care-less, uagt som, ligegyldig.
 to pieces, istykker.

1.
 to run upon, at gaae los paa.
 to be obliged', at være nødt til.
 pain, Pine, Smerte.
 the third, den tredie.
 along', fremad, afsted.
 cask, Fad, Tønde.
 salt, salt.
 beef, Oxekjæd.
 cel'lar, Kjælder.
 at once (wunce), strax.
 to hap'pen, at hændes.
 to get off, at slippe bort.
 of course (u st.), naturligvis.
 trick, List, Knab.
 plen'ty of, fuldt op af.
 meat, Kjed.
 same, samme.
 hole, Hul.
 way, Vei, Maade.
 by and by, lidt efter lidt,
 senere hen.
 to ask, at spørge.
 to jump, at springe, hoppe.
 cun'ning, listig, snu.
 to mind, athuske paa, passepaa.
 emp'ty (p st.), tom.
 meantime, imidlertid, i Mel-
 lemtiden.
 spring, Spring.

to fol'low (w st.), at følge.
 big, stor, svær, tyk.
 to stick, at stikke, sidde fast.
 stick, stuck, stuck.
 dæath, Dæd.

een til, one (wun)more, anoth'er.
 at gjøre godt, to do (doo) godt.
 tørstig, thirst'y.
 saasnart, as soon as.
 at skrive, to write (w st.).

a hun'dred, et Hundrede.
 a thou'sand, et Tusinde.
 the first, den første.
 - sec'ond, den anden.
 - third, den tredie.
 - fôurth (u st.), den fjerde.
 - fifth, den femte.
 - sixth, den sjette.
 - the sev'enth, den syvende.
 - eighth (gh st.), den ottende.
 - ninth, den niende.
 - tenth, den tiende.
 - elev'enth, den ellevte.
 - twelfth, den tolvte.
 - thir'teenth, den trettende.
 - fôurteenth, den fjortende.
 - fifteenth, den femtende.
 - six'teenth, den sextende.
 - sev'enteenth, den syttende.
 - eigh'teenth, den attende.
 - nine'teenth, den nittende.
 - twen'ti-eth, den tyvende.

to dæath, ihjel.
 wôdd, Skov.
 safe-ty, Sikkerhed.
 to get rid of, at slippe fri
 for, blive kvit.
 2.
 write, wrote, writ'en.
 Soldat, sôldier.
 paa en Maade, in a man'ner.
 vanskelig, dif'ficult.
 sovnig, sleep'y.

3.
 the twenty first, den en og
 tyvende.
 - thir'ti-eth, den tredivte.
 - for'ti-eth, den fyrtretyvende.
 birthday, Fødselsdag.
 to bear (bare), at føde.
 bear, bore, born.
 pen'ny, Penning.
 pence, Penninge.
 part, Deel.
 shil'ling, Shilling.
 Bi'ble, Bibel.
 cen'tu-ry, Aarhundrede.
 pound, Pund.
 past, forbi, over.
 quar'ter of an hour (h. st.),
 Kvarteer.
 minute (min'nit), Minut.
 to pay, at betale.
 pay, pâid, pâid.
 bill, Regning.
 Sir, min Herre.

4.

field of corn, Kornmark.
to plant, at plante, at saae.
to weed, at luge.
suppōrt', Underhold.
wife, Kone, Hustru.
wives, Koner, Hustruer.
child, Barn.
child'ren, Børn.
af'ter, efter, efterat.
to droop, at vanskægte, visne.
for wānt of, af Mangel paa.
to lose (looz), at tabe, miste.
lose, lost, lost.
crop, Høst, Afgrøde, Sæd.
hope, Haab.
raindrop, Regndraabe.
to feel, at føle.
feel, felt, felt.
to take pains with, at gjøre
sig Umage med.
cān't == cannot.
to wet, at væde, gjøre vaad.
hil'lock, lille Høi, Høi.
true, sand.
it is true, rigtignok.

i Eftermiddag, this afternoon.
egen, own (oan).
Skyld, fault.

5.

umulig, impos'sible.
Historie, sto'ry.

6.

many (men'ny), mange.
a great many, en stor Mængde.
hare, Hare.
bush, Busk.
cross, Kors.

to cheer, at opmunstre, ind-
gyde Mod.
rate, Maade, Forhold.
at any rate, i ethvert Tilfælde,
under alle Omstændigheder.
to mean, at mene, have isinde.
mean, mēant, mēant.
I'll == I will.
will, Villie.
nose, Næse.
dear me! nei dog, kors!
what's == what is.
re'ally, virkelig, isandhed.
show'er, Byge.
no soon'er, ikke saasnart.
than, før.
by t/this time, nu.
to tålk (1 st.) of, at tale om.
heart (e st.), Hjerte.
er'rand, Ærinde.
to cease, at ophøre, holde op
med.
to get, at blive.
get, got, got.

neighbour (na'bur), Nabo.
who (hoo), hvo, hvem.
whom (hoom), hvem.
whose (hooz), hvis.
to oppress', at undertrykke.
sub'ject, Undersaat;
rob'ber, Røver.
behind', bagved.
box, Æske.
decan'ter, Karaffel.
glass, Glas.
to beseech', at bede indstændigt,
bønfalde.

7.

fun'ny, løierlig, komisk.
to be like, at ligne.
soft, blød, fin, let.
stom'ach (ch == k), Mave.
yet, dog.
to drink, at drikke.
drink, drank, drunk.
not at all, aldeles ikke.
to squeeze, at trykke, klemme.
peo'ple (o st.), Folk.
deep, dyb.
sea, Sø, Hav.
mile, Miil.
to cling, at klynge sig.
eling, clung, elung.
rock, Klippe.
bot'tom, Bund.
wind, Vind.

at tillade, to permit'.
Svamp, sponge.

beseech, besought (sät), be-
sought.
wish, Ønske.
to fulfil', at opfyde.
to brush, at børste.
coat, Kjole, Frakke.
to allow, at tillade.
inhab'itant, Indbygger.
he'ro, Helt.
pota'to, Kartoffel.
ne'gro, Neger.
this year, iaar.
to ill-treat, at mishandle.
to resolve, at beslutte.

8.

Lomme, pock'et.
at stave, to spell.

different, forskjellig.
 jour'ney (o st.), Reise (tillands).
 wine, Viin.
 to impört', at indføre.
 south'ern, sydlig. I daglig Tale
 uttales det suth'ern.
 trav'eller, Reisende.
 to admire', at beundre.
 hill, Høi.
 val'ley, Dal.
 to stay, at opholde sig.
 railway, Jernbane.
 to trav'el, at reise.
 com'pany, Selskab.
 key (y st.), Negle.

mouse, Muus, Fleertal mice.
 cup'board, Skab, Madskab.
 sweet-meat, Syltetøi, Sukker-godt.
 biscuit(bis'kit), Tvebak, Biskøt.
 mar'malade, Marmelade.
 sugar (shög'ar), Sukker.
 to ven'ture, at vove, driste sig til.
 to peep at, at kige paa.
 sup'per, Aftensmaaltid.
 car'pet, Tæppe, Gulvtæppe.
 no'body, Ingen.
 ev'er, nogensinde.
 joy, Glæde.
 to squeak, at skrige, pibe.
 rīght (gh st.), ret, rigtig.
 size, Størrelse.
 wööd, Træ.
 to cov'er, at bedække.

la'dy, Dame.
 to pun'ish, at straffe.
 fol'ly, Daarskab.
 fish'erman, Fisker.
 to cul'tivate, at dyrke.
 to accom'pany, at ledsage, følge.
 police', Politi.
 retreat', Tilflugtssted.
 to car'ry, at bære, bringe, føre.
 pris'on, Fængsel.
 to relate', at fortælle.
 dān'gerous, farlig.
 adven'ture, Eventyr.
 to conceal', at skjule.
 emo'tion, Bevægelse.

wire, Metaltraad.
 püss, Kis.
 to toast, at riste.
 direct'ly, strax.
 togeth'er, sammen.
 to lodge, at boe, have Bolig.
 to-nīght' (gh st.), inat.
 to höld, at rumme.
 höld, held, held.
 dear, kjær.
 lucky, heldig.
 noth'ing but, ikke Andet end,
 kun.
 trap, Fælde.
 except', undtagen.
 to devour', at opæde.
 to drown, at drukne.
 lōök, Udseende.
 cer'tainly, visselig, sikkerlig.

Hylde, shelf.
 Hylder, shelves.
 at hænge, to hang.
 hang, hung, hung.

at have isinde, to mean, to intend'. Taalmodighed, pa'tience.

pow'erful, mægtig.
 prince, Prinds, Fyrste.
 age, Alder.
 play-room, Legestue.
 to strow (w st.), at strøe.
 strow, strowed (w st.), ströwn,
 (w st.).
 toy, Legetøi.
 play-mate, Legekammerat.
 pres'ent, Foræring, Gave.
 New Year's day, Nytaarsdag.
 world, Verden.
 unheed'ed, upaaagtet, uændset.
 face, Ansigt.
 glass, Glas, Rude.
 dull, tungsindig, mørk.
 knee, (k st.), Knæ.
 sad'ness, Særgmodighed.
 voice, Stemme.

Bohave, fur'niture.
 at ligge, to lie.
 lie, lay, lain.
 at lægge sig, to lie down.

Reol, shelf.
Sopha, so'fa.
hellere, râ'ther.

Boutik, shop.
Ord, word.
Selskab, par'ty.

15.

câlf (l st.), Kalv.
elf, Alf.
hâlf (l st.) Halvdeel.
knife (k st.), Kniv.
leaf, Blad.
life, Liv, Levnet.
loaf, Brød.
self, selv.
sheaf, Neg.
shelf, Hylde, Reol.
staff, Stav.
thief, Tyv.
wife, Kone, Hustru.
wolf, (wôlf), Ulv.

bôök-case, Bogskab.
ba'ker, Bager.
füll, fuld.
oaktree, Egetræ.
to destroy', at ødelægge.
maybug, Oldenborre.
vora'cious, graadig.
an'imal, Dyr.
voracious animal, Rovdyr.
espe'cially, især.
chief, Høvding.
to agree', at være enig, sam-
tykke.
en'eemy, Fjende.
to gain, at vinde.
vic'tory, Seir.
ab'sent, fraværende.
af'terwards (a==u), sidenefter.
on an occa'sion, ved en Lei-
ghed.

16.

meal, Maaltid.
sweet, sôd, frisk.
spring of wâ'ter, Vandspring.

to boil, at koge.
behind', bagved, tilbage.
without', uden.

17.

Tand, tooth.
Tænder, teeth.

iovermorgen, the day after to-
mor'row (w st.).
Marked, fair.

18.

child, Barn, Flt. child'ren.
man, Mand, Menneske; Fl. men.
woman (wôdm'an), Kvinde,
Kone; Flt. women(wim'en).
ox, Oxe, Flt. ox'en.
dîe, Tærnig; Flt. dice.
louse, Luus; Flt. lice.
mouse, Muus; Flt. mice.
goose, Gaas; Flt. geese(g==g).
fôt, Fod; Flt. feet.
tooth, Tand; Flt. teeth.
pen'ny, Penning; Flt. pence.

hap'py, lykkelig.
to appear', at synes, see ud til.
dil'igent, flittig.
la'zy, doven.

19.

dock-yard, Skibsværft.
ship, Skib.
plank, Planke, tykt Brædt.
worth, værd.
chip, Spaan.
inch, Tomme.
half an inch, en halv Tomme.
sound, sund, frisk, feilfrei.
to use, at bruge, benytte.
dõn't == do not.
to be sure, visselig, sandt nok.
sight (gh st.), Syn.
on board, ombord paa.
to go to sea, at stikke i Sæn.
at length, tilsidst.

statesman, Statsmand.
gen'tleman, Herre.
ago', for — siden.
estate', Gods.
to ask leave, at bede om Til-
ladelse.
return', Tilbagekomst.
rat, Rotte.
ar'my, Armee, Hær.
to consist' of, at bestaae af.
fôt, Fodfolk, Infanteri.
horse, Hestfolk, Kavalleri.
to sell, at sælge.
sell, sôld, sôld.
hollow (w st.), huul.
fat, fed.
breth'ren, Bredre, Medmenne-
sker, Embedsbredre.

harm, Skade.
wick'ed, ond, slet, lasteful.

Seil, sail.
for, foran, before'.
at møde, to meet.
meet, met, met.

Ger'man, Tydsker.
Ro'man, Romer.
Mus'sulman, Mahomedaner.
Nor'man, Norman.
ot'toman, Ottoman.
tal'isman, Talisman.
cai'man, amerikansk Krokodil.

Deer, Dyr (af Hjorteslægten).
sheep, Faar.
swine, Sviin.
doz'en, Dusin.
pair, Par.
peo'ple (o st.), Folk.
news, Nyhed, Efterretning.
âlms (1 st.), Almisse.
means, Middel, Maade.

prog'ress, Fremskridt.
mon'ey, Penge.

no'bleman, Adelsmand.
castle (cas'sl), Slot.
south, Syd.

self'ish, egennyttig, egenkjærlig.
act, Handling, Gjerning.

fuld, füll.
hvilk'en af, which of.
at slaae ind paa, to take.

knowledge (nol'edge), Kund-skab (er).
business (biz'ness), Forret-ning (er).
advice', Raad.

wa'ges, Len.
rich'es, Rigdom.
the scis'sors, Saxon.
a pair of snuf'fers, en'Lysesax.
a pair of tongs, en Tang.

conqueror (cong'keror), Erobrer.
to kill, at dræbe, slagte.
impa'tience, Utaalmodighed.
mer'chant, Kjøbmand.
beg'gar, Tigger.
immense', umaaedelig.
pock'et, Lomme.
hand'kerchief (d st.), Tørklæde.

France, Frankrig.
monkey (mung'ky), Abe.
care'fûl, omhyggelig.

to train, at afrette, oplære,
indeve.

to pluck, at plukke Fjedrene af.
in'stance, Exempel.

expert', flink, øvet, erfaren.
o'pen, aaben.

kit'chen, Kjøkken.

park, Skov, Lystskov.

ledge, Rand, Kañt.

hawk, Hæg, Falk.

to dart, at fare.

safely, sikkert, i god Behold.
fright (gh st.), Frygt, Angst,
Skrek.

to whip, at pidske.

on a sud'den, pludselig.

thought (thåt), Tanke.

zeal, Iver.

to place, at sætte, lægge.

to hide, at skjule.

hide, hid, hid.

shut'ter, Skodde, Vindues-skodde.

greed'y, graadig, begjærlig.

to swoop down, at slaae ned.

to touch (o st), at røre, be-rere.

to spring, at springe.

spring, sprang, sprung.

to wring (w st.), at vride.
wring (w st.), wrung (w st.),

wrung (w st.).

chuc'kle, Klukken, Skogger-latter.

delight' (gh st.), Glæde.

to strip off, at trække af,
rive af.

know'ing (w st.), fiffig,
skjelmsk.

air, Luft, Mine.

Sir, min Herre.

at forglemme, to forget'.
forget', forgot', forgot'en.
Skildvagt, sen'try.

Due, pi"geon.

at springe, to leap.

gay, munter.
mountain, Bjerg.
cit'y, Stad.
Eu'rope, Europa.
rope, Reeb.
love'ly (luv), elskværdig.
mer'ry, munter.
fellow (w st.), Person, Fyr,
Kammerat.

li'on, Löve.

no'ble, ædel.

fee'ble, svag.

pub'lic, offentlig.

build'ing (u st.), Bygning.

to betray', at forraade.

intimate, fortrolig.

ig'norant, uvidende.

to set off, at begive sig afsted,	com'fortable, hyggelig.
afreise.	Mrs. (missis), Fru.
25.	
tribe, Stamme.	to mix, at blande.
American, amerikansk, Amerikaner.	on'ion (un'yun), Leg.
In'dian, Indianer, indisk.	trench, Græft, Fure.
to deal, at handle.	to flock, at flokke sig, samles sig.
deal, déalt, déalt.	to increase', at foregå, forstørre.
hon'est (h st.), ærlig, redelig, retskaffen.	rap'id, hastig, hurtig, rask.
Eng'lishman, Engländer.	to blame, at dadle.
gunpow'der, Krudt.	to spring up, at spire frem.
fur, Pelsværk, Skind.	ea'ger (g==g), begjærlig.
exchānge', Bytte.	to cheat, at narre, bedrage.
deal'er, Handelsmand.	part'ner, Deeltager, Compagnon.
stock, Oplag, Forraad.	to trade, at handle.
sale, Salg.	to be connect'ed with, at staae i Forbindelse med.
bar'ter, Tuskhandel, Bytte, Ombytnig.	grow'er (w st.), Planter, Ayler.
howev'er, imidlertid, dog.	wares, Varer.
to supply', at forsyne.	for the pur'pose (pus), i den Hensigt, forat.
therefore, derfor.	calm (l st.), rolig.
to intend', at have isinde.	injus'tice, Uretfærdighed, Uret.
price, Priis.	silence, Tavshed.
ridge, ophøjet Række, Stribe.	

to rebel', at gjøre, Oprør.	let, ea'sy.
reb'el, Oprører.	at tage for sig af, to help one's self to.
at forlange, to demand'.	

gööd, god, bet'ter, best.	lit'tle, lille, less, least.
bad,	much, meget, more, mōst.
e'vil, } ill,	slet, worse, worst.
	man'y, mange, more, mōst.

near, nær, near'er, near'est,	mōst of the, de fiste.
next.	last night (gh st.), igaar Aftes.
late, sildig, la'ter, lat'ter, la'test,	ma'am (mām), Jomfru, Fræken, Madam, Frue.
last.	physi"cian, Læge.
fär, fjern, fär'ther, far'thest.	to declare', at erklære.
old, gammel } el'der, el'dest.	dwell'ing, Bolig.
	sovereign (suv'erin), Regent, Herreker.
indeed', isandhed, rigtignok.	ev'er since, lige siden.
auc'tion, Auktion.	to conquer (cong'ker), at ero-bre.
the lat'ter, denne.	last year, ifjor.
the for'mer, hin.	
the — the, jo — jo.	

cer'tain, vis.	buy'er (u st.), Kjøber.
par'rot, Papegeie.	delight'ed (gh st.) with, hen-rykt over.
to ask a ques'tion, at gjøre et Spørgsmål.	to repent' of, at angre.
doubt (b st.), Tvivl.	bar'gain, Kjeb, Handel.
mar'ket, Torv.	fool, Nar, Tosse.
to fix, at fastsætte, bestemme.	in a man'n'er, paa en Maade.
pound, Pund (omtr. 9 Rdlr.).	

ved paa, an'gry with.

I — myself', jeg — mig (selv).	we — ourselves', vi — os (selv).
you — yourself', du — dig (selv).	you — yourselves', I — Eder (selv).
he — himself', han — sig (selv).	
she — herself', hun — sig (selv).	
it — itself', den, det — sig (selv).	
one — one's self'. man — sig (selv).	

grape, Drue.
pres'ent, nærværende.
cer'emony, Høitidelighed.
sick, syg.
to interrupt', at afbryde.
to refresh', at forfriske, veder-
qvæge.
rob'ber, Røver.
to prevent', at hindre.
deed, Daad, Gjerning.
to excuse', at undskyldte.
to betake one's self, at be-
give sig.

31.

countrywoman, Bondepige,
Bondekone.
to name, at kalde.
towards (to'urdz), henimod.
each, enhver.
hæ'vy, tung.
to grum'ble, at knurre.
inces'santly, uophørligt.
to laugh (låf), at lee.
to joke, at spøge.

32.

Fødselsdag, birthday.
elendig, mis'erable.

33.

to apply', at henvende sig.
dilem'ma, Forlegenhed.
to stoop down, at bukke sig.
to behave', at opføre sig.
to disobey', at være ulydig imod.
pa'rents, Forældre.

betake', betook', beta'ken.
to amuse', at more.
pret'ty (prit'ty), temmelig.
to address' one's self, at hen-
vende sig.
spot, Sted.
ac'cident, (ulykkelig) Hændelse.
to take place, at finde Sted.
take, tølk, ta'ken.
to disguise', at forklaede.
to catch, at fange, grieve.
catch, caught (gh st.), caught.

to bāthe, at bade sig.
twice, to Gange.
a day, om Dagen.
a week, om Ugen.
a month, om Maaneden.
a year, om Aaret.
task, Arbeide.
to ima"rine, at indbilde sig.
to part with, at skille sig ved.
stay, Ophold.
to acquire', at erhverve sig.
pronuncia'tion, Udtale.

34.

to arise', at opstaae.
arise', arose', aris'en.
quār'rel, Trætte, Strid.
between', imellem.
coachman, Kudsk.
tri'fle, Ubetydelighed.
cream, Flæde.
o dear! kors! bevares!
dispute', Ordstrid.
rea'son, Grund.
business, (biz'zy), Forretning,
Sag.

35.

at undskyldte, to excuse'.
Undskyldning, excuse'.

36.

at dyrke, to cul'tivate.
begge, bōth.
at børste, to brush.
at vente paa, to wait for.
at indbyde, to invite'.
at saare, to wound (woond).

flink, clev'er.

duke, Hertug.
to adopt', at antage sig.
orphan, Fader- eller | Moder-
og | les.
to hasten (ha'sn), at skynde sig.
to cry, at skrige, græde.

at ligge, to stand.
stand, stöd, stöd.

tre Gange, thrice, three times.
at forandre, to ål'ter.
at erholde, to obtain'.
Ansættelse, situa'tion.
Forbrydelse, crime.
at begaae, to commit'.

at forsage, to try, to attempt' (p st.).	at modtage, to receive' (i st.).
at tillade, to permit'.	at modtage, to accept'.
at afskedige, to dismiss'.	Indbydelse, invit'a'tion.
at trykke, to print.	at angribe, to attack'.
Krig, vår.	paa eengang, at once (wunce).
at beslutte, to resolve'.	at omringe, to surround'.
at forlade, to desert'.	at bestige, to ascend'.
	Bjerg, moun'tain.

37.

to be ta'ken ill, at blive syg.	in se'arch of, for at søge efter.
days, Dage.	sin'gular, besynderlig.
days', Dages.	top, Top.
sick'ness, Sygdom.	churchyard, Kirkegaard.
to fol'low (w st.), at følge.	cap, Hue, Kaskjet.
grave, Grav.	to refuse', at afslaae, vægre sig.
se'veral, adskillige, flere.	to moan, at klynke, jamre sig.
to miss, at savne.	dole'ful, sorgelig, ynkelig.
as if, som om.	

38.

at grave, to dig.	alene, alone'.
dig, dug, dug.	Eftermiddag, af'ternoon.
my, } min, mit, mine.	nei'ther (e st.) — nor, hverken — eller.
your, (yoor) } din, dit, dine.	ei'ther (e st.) — or, enten — eller.
yours, (yoors) }	pris'oner, Fange.
his, hans, sin, sit, sine.	to prefer', at foretrække.
her, } hendes, sin, sit, sine.	to lóbk into, at vend'e ud til.
hers, }	independ'ence, Uafhængighed.
its, dens, dets, sin, sit, sine.	wis'dom, Visdom, Klogskab.
our, } vor, vort, vore.	wåll, Væg.
ours, }	bedroom, Sovekammer.
your, } Eders.	broad (bråd), bred.
yours, }	
their, }	
theirs, }	

39.

nei'ther (e st.) — nor, hverken — eller.	to be men'tion, at omtale.
ei'ther (e st.) — or, enten — eller.	to be sit'uated, at være be- liggende, at ligge.
pris'oner, Fange.	to reach, at naae.
to prefer', at foretrække.	to be acquaint'ed with, at være bekjendt med, at kjende.
to lóbk into, at vend'e ud til.	to employ', at sysselsætte, tage i Tjeneste.
independ'ence, Uafhængighed.	to ask for, at bede om.
wis'dom, Visdom, Klogskab.	mor'sel, Skive, lille Stykke.
wåll, Væg.	pa'per, Papir.
bedroom, Sovekammer.	
broad (bråd), bred.	

40.

la'bourer, Arbeidsmand.	self'ishness, Egenkjærli'ghed.
to cul'tivate, at dyrke.	to contin'ue, at vedblive.
tur'nip, Turnip, Kjæmperoe.	immense', umaadelig.
squire, Herremand.	reward', Belønning.
rewärd', Belønning.	in'dustry, Flid.
pla's'ant, Bonde.	peas'ant, Bonde.
vil'lage, Landsby.	affair', Sag.
plan, Plan.	plan, Plan.
to off'er, at tilbyde.	accord'ingly, følgelig.

41.

at forvride, to sprain.

42.

to men'tion, at omtale.	destruc'tion, Ødelæggelse.
to be sit'uated, at være be- liggende, at ligge.	to appear', at synes.
to reach, at naae.	inev'itable, uundgaaelig.
to be acquaint'ed with, at være bekjendt med, at kjende.	to save, at redde.
to employ', at sysselsætte, tage i Tjeneste.	båll, Bal.
to ask for, at bede om.	to deserve', at fortjene.
mor'sel, Skive, lille Stykke.	to return', at give tilbage.
pa'per, Papir.	to reward', at belønne.
	for'ward (a==u), fremad, frem.
	sto'ry, Historie.
	to please, at behage, more.

43.

ass, Åsel.	to oblige', at nøde.
to be nöumb' (b st.), at betage.	from morning } fra Morgen
cold, Kulde.	till night (nite) } til Aften.
mid'dle, Midte.	to suit (sute), at anstaae, passe
long for, at længes efter.	sig for.

mistake', Feiltagelse.
to make a mistake, at tage feil.
ham'per, Pakurv.
cab'bage, Kaal.
sort, Slags.
rest, Hvile.
scärce'ly, neppe.
to complain' of, at beklage sig over.

44.

Station, sta'tion.
at raade, to advise'.
Raad, advice'.

at erfare, to lærn.
at behandle, to treat.

45.

to bury (ber'ry), at begrave.
con'cert, Koncert.
to knock (k st.) at, at banke paa.
gen'eral, General.

to bestow' (w st.) on, at skjænke.
estate', Gods.
træch'erous, forrædersk.
scrape, Knibe.

46.

bene'volent, godgjørende.
per'son, Person, Menneske.
to collect', at samle.
chim'ney, Skorsteen.
sweep'er, Feier.
city, Stad, stor By.
in or'der to, i den Hensigt at,
for at.

fel'low (w st.), Fyr, Kammerat.
let'ter, Bogstav.
to spell, at stave.
case, Tilfælde.
why, ih! jo! ja!
to pass, at gaae forbi.
teach'er, Lærer.
sign-board (g st.), Skilt.

47.

at formode, to suppose'.
tilstede, pres'ent.

allerede, alread'y.

48.

to fur'nish, at meublere.
hand'some, smuk.

severe', stræng.
f'dleness, Dovenskab.

ill'ness, Sygdom.
com'fortable, hyggelig, behage-lig, bekvem.
to seat one's self, at sætte sig.
knock (k st.), Banken.
râ'ther, temmelig.
slow (w st.), langsom.
care'-less, ligegyldig.
agree'able, behagelig.
to surprise', at oversaske.
sight (gh st.), Syn.
sleep'y, sovnig.

pretty=rather.
fâlse, falsk.
to repõrt', at berette.
the oth'er day, forleden Dag.
brave, tapper.
fair'ly, fuldkomment.
I succeed', det lykkes mig.
to disperse', at adsprede.
to destroy', at ødelægge.
fortunate, heldig.
I hap'pened, det hændtes, at jeg.

49.

to observe', at bemærke.
ra'ven, Ravn.
mad'am, Frue, Madam, Frøken,
Jomfru.
shape, Figur.
joy, Fryd, Glæde.
to fa'vour, at begunstige, tjene.
but that, at jo.
voice, Stemme.

e'qual to (a=o), lig med, ligne.
charm, Yndighed.
to deceive' (i st.), at skuffe,
narre.
speech, Tale.
fol'ly, Daarskab.
to beware' of, at tage sig iagt for.
flat'terer, Smigrer.

50.

Overfrakke, o'verocoat, greatcoat.
Middagsmad, din'ner.
at huske, to remem'ber, to re-collect'.

Tordenveir, thun'derstorm.
at smage, to taste.
Matros, sail'or.
at gaae island, to go on shore.

51.

to perform', at udføre.
task, Arbeide.
without', uden.
help, Hjælp.
to be a'ble to, at være istand til, at kunne.

to be obliged', at være nødt til, at maatte, skulle.
to compare', at sammenligne.
wid'ow (w st.), Enke.
hus'band, Mand, Ægtefælle.
to save, at spare.

heart (e st.), Hjerte.
I may, jeg kan maaskee; jeg
maa gjerne.
may, mīght (gh st.).
to be permitted, at faae Til-
ladelse, at maatte.

atten'tive, opmærksom.
gar'ison, Garnison.
cas'tle (tet.), Slot, Borg, Fæst-
ning.
to surren'der, at overgive (sig).
in'solent, uforskammet.

52.

wheth'er, enten.
fid'dler, Spillemand.
to play, at spille.
content'ed, tilfreds.
hap'py, lykkeig.
stump'y, stumpet.
ear, Øre.
band'y, krum.
the less — *the better*, jo mindre,
 jo bedre.
by the name of, under Navnet.
hand'some is that hand'some
 does, den er smuk, som
 handler smukt.
to run over, at kjøre over.
clear, klar.
to pūll, at trække.
chain, Kjede.
safe, sikker.
ve'hicle, Kjøretøi.
to lie down, at lægge sig.
lie, lay, lain.
faith'ful, trofast.
to trot, at trave.
tune, Melodi, Stykke.

fid'dle, Violin.
case, Kasse, Fouteral.
beside', ved Siden af.
to curl, at krølle, rulle.
to appear', at see ud,
 wide awake', lys vaagen.
as soon as, saa snart.
to jump, at springe.
tin, Tin.
sau'cer, Skaal, Underkop.
cup, Overkop.
a cup and a saucer, et Par
 Kopper.
up'righ't (gh st.), opret, opreist.
hīnd legs, Bagbeen.
will'ing, villig.
contents', Indhold.
by this time, nu, imidlertid.
rēd'y, rede, færdig.
to pat, at klappe.
to lick, at slikke.
bū'tcher, Slagter.
to enjoy' one's self, at more sig.
hour (h st.), Time.

53.

at bestille, to or'der.

re"giment, Regiment.
sa'b're, Sabel.
to overpow'er, at overvælde,
 overmande.
num'ber, Antal, Mængde.
ab'sence, Fraværelse.
foreign (for'rin), fremmed,
 udenlandsk.
strānge, fremmed, ubekjendt.

55.

fa'mous, berømt.
paint'er, Maler.
roof, Tag, Hvælvning.
scaffold, Stillads.
ma'son, Murer.
done (dun), gjort, færdig.
great'ly (grate), heilig.
success', Held.
paint'ing, Maleri.
dis'tance, Afstand.
back'wards (a == u), baglæn ds.
lovely, yndig, net.
step, Skridt.
to forget', at glemme.
forget', forgot', forgot'en.
the very edge, selve Randen.

56.

at rase, to rage.
Blæst, wind.

57.

Sted, place, spot.
Fremmed, strānge.

to acquaint' with, at gjøre be-
 kjend med.
proud, stolt.
wælth, Rigdom.
to deprive' of, at beraeve.
strength, Styrke.
near'ly, næsten.
to appear', at staae frem.
to desire', at ønske, befale.
par'ty, Selskab.

dræd'l'ful, skrækkelig.
dān'ger, Fare.
to prevent', at forhindre, fore-
 bygge.
to scream, at skrige.
to take care, at tage sig iagt.
pres'ence of mīnd, Aandsnær-
 værelse.
brush, Børste, Pensel.
paint, Farve.
to dash, at slynge.
an'gry, vred.
to rush, at styrte, fare.
for'ward (a==u), fremad.
to save, at redde, frelse.

Priis, price.
at være i Theatret, to be at
the play.
at gaae i Theatret, to go to
the play.
mulig, pos'sible.
skrækkelig, dræd'fyl, ter'rible.
forsiktig, cau'tious.

at bestige, to ascend'.
steil, steep.
at indbinde, to bind.
bind, bound, bound.
Maleri, pic'ture.
Skræder, tai'lor.
Held, success'.

58.

to drive, at drive.
drive, dro've, driv'en.
mar'ket-town, Kjebstad.
to trudge, at traske.
on født, tilfods.
to whis'tle (t st.), at fléite.
fit, passende.
rebuke', Dadel, Bebreidelse.
to mount, at stige op.
knav'e (k st.), Knægt.
pray, med Forlov.
ðown (w st.), egen.
to load, at belæsse.
shame'fyl, skammelig.
to dismount', at stige af.
to pass, at stikke.
pole, Pæl, Stang.

knot (k st.), Knude.
shōul'der, Skulder.
bridge, Bro.
amus'ing, morsom.
crowd, Skare, Mængde.
to burst asun'der, at briste,
at sønderbryde.
burst, burst, burst.
cord, Reb.
to slip, at glide.
to tum'ble, at falde.
to make the best of one's way
home, at skynde sig hjem
det bedste man har lært.
ashamed', skamfuld.
 vexed, ærgerlig.
into the bar'gain, oven i Kjøbet.

59.

sandsynligviis, prob'ably.

60.

at sætte sig i Besiddelse af, to
take posses'sion of.
at op'reise, to erect'.
Mindesmærke, mon'ument.
Slag, bat'le.
at finde Sted, to take place.

Hvile, rest.
Latter, laughter (låf'ter).

Blækhuus, inkstand.
tung, hæv'y.
at malke, to milk.
Fange, pris'oner.
Seirherre, vic'tor.
Handske, glove (gluv').

Ulydighed, disobe'dience.
frugtbar, fer'tile.
svær, stout.
de fleste, mōst of the.

dansk, Da'nish.
veden Leilighed, on an occa'sion.
Hertug, duke.
at befæste, to fortify.

61.

toil, Slid og Slæb.
fac'tory, Fabrik.
to püt the last stroke to, at
lægge den sidste Haand paa.
hæste, Hastværk, Skyndsomhed.
the last but one, den næst-
sidste.
rope, Reeb.
pūl'ley, Tridse.
wānt, Mangel.
to turn, at vende, dreie.
joy, Glæde.
fear, Frygt.
wif'hout', uden.
height (hite), Høide.
fixed, fastgjort.
firm, sikker, fast.
coil, Rulle.
si'lence, Taushed.
lone-ly, eensom, forladt.
way, Maade, Vei.
below' (w st.), nedenunder.
to come by, at komme forbi.
thought (thåt), Tanke, Be-
tænksomhed.

sense, Forstand.
to cåll out, at raabe.
to bid, at byde, befare, sige til.
bid, bid, bid, eller
bid, bade (bad), bid'den.
to shout, at raabe.
to unrav'el, at trevle, vikle op.
stock'ing, Strømpe.
toe, Taa.
no doubt (b st.), uden Twivl.
to knit (k st.), at strikke, knytte.
end, Ende.
to set free, at løsne.
thråd, Traad.
brick, Muursteen.
to let down, at nedhidse.
mean'time, imidlertid.
båll, Kugle, Nøgle.
twine, Seilgarn.
worsted (wō'sted), Uldgarn.
shout, Skrig, Raab.
to päll, at trække.
to snatch, at snappe.
rest, Rest.
keep'sake, Erindring, Mindetegn.

62.

at lade blive staaende, to leave.
leave, left, left.
Listov: Ledetraad. II.

at høre paa, to listen to (lis'sn).
Steen, stone.

63.

Ankomst, arri'val.
Indbygger, inhab'itant.
Lommeuhr, wäatch.
Taffeluhr, ta'ble clock.
at undlade, to omit', to fail.
at opfylde, to fulfil'.
Ønske, wish.
Daarskab, folly.

64.

wild, vild.
to swing, at svinge sig, gynge.
nim'ble, behændig.
use, Brug.
to use, at bruge.
to twist, at snoe.
ea'sy, let.
alone', alene.
lot, Deel, Flok, Mængde.
to rob,
to plun'der, } at plyndre.
line, Linie, Række.
last, sidst.
to pass, at række.
to get, (g==g) at faae, komme.
get, got, got.
heap, Hob, Dynge.
to divide', at dele.
e'qual (a==o), lige.
lest, for at ikke, af Frygt for at.
to catch, at fange.
catch, caught (gh st.), caught.
sharp, skarp, flink, aarvaagen.
to give the alarm', at gjøre
Anskrig.
cocoa-nut (ko'ko), Kokusned.

Titel, ti'tle.
mager, thin.
Bænk, bench, förm.
at ordne, to arränge'.
for at han kan, } that he may.
for at han skal, } that he may.
at overraske, to surprise'.

bang, bum!
sound, Lyd.
to roast, at riste.

at kives, to quår'rel.
maa jeg bede Dem, pray.
Fræken, Mad'am.

65.

ches'nut, Kastanie.
won'der, Under.
püs'sy, Kis.

66.

Landsmand, coun'tryman (o st.).
slem, sad, bad.
klog, pru'dent, wise.
at rødme, to blush.
at børste, to brush.
at haabe, to hope.
at forterne, to offend'.

67.

at beslutte, to resolve'.
at foretrække for, to prefer' to.
Thee, tea.
Kaffe, cof'fee.
at underkaste sig, to submit' to.
ulykkelig, unhap'py.
Skjæbne, fate.

el'ephant, Elefant.
height (hite), Høide.
at the same time, paa samme
Tid, med det samme, tilmed.
sel'dom, sjeldent.
flesh, Kjød.
make, Skikkelse, Skabning.
instead' of, istedetfor.
hol'lown (w st.), huul.
length, Længde.
trunk, Snabel.
to be a'ble to, at være i stand til.
to bend, at böie.
bend, bent, bent.
direc'tion, Retning.
to snap, at snappe, brække.
to discharge', at udtemme,
udgyde.
beside', ved Siden af.
leave, left, left.

besides', desuden.
male, Han.
fe'male, Hun.
tusk, Hugtand.
val'ue, Værdi.
i'vory, Elfenbeen.
indeed', rigtignok, i Sandhed.
dif'ficult, vanskelig.
to instruct', at undervise, oplære.
way, Maade.
to resort', at tage Tilflugt, at
opholde sig.
enclo'sure, Indelukke.
pale, Pål.
ditch, Græft, Grav.
en'trance, Indgang.
to leave o'pen, at lade staae
aab'en.

on pur'pose (pus), med Forsæt.	become, became, become.
to let loose, at løslade.	qui'et, rolig.
let, let, let.	quite, ganske, aldesles.
to join, at forene sig med,	from behind', bagfra.
slutte sig til.	cord, Reeb, Toug.
degree', Grad.	to fasten (fas'sen), at gjøre fast.
by degrees', lidt efter lidt,	do'cile, lærvillig, føelig.
gradeviis.	rest, Rest.
to entice', at lokke.	domes'tic, huuslig.
to become', at blive.	domestic animal, Huusdyr.

68.

sædvanlig, u'sual, gen'eral.	at forstaae, to understand'.
at leve af, to live on, subsist' on.	stand, stöd, stöd.
tilstrækkelig, suffl"cient.	Hjord, herd.
besynderlig, strænge, cu'rious.	Mod, cour'age (o st.).
at udhule, to hol'lown (w st.).	at slaaes, to fight (gh st.).
at slaae ind paa, to take.	fight, fought (fåt), fought).

69.

Pintse, Whit'suntide.	Keiser, em'peror.
at trække sig tilbage, to retire'.	Nabo, neighbour (na'bur).
at bestige, to mount.	Brygger, brew'er.
Trone, throne.	at lide, to suf'fer.
Begyndelse, begin'ning.	

70.

In'dia, Indien.	draw, drew, drawn.
ta'ilor, Skräder.	mark, Tegn, Kjendetegn.
shed, Skuur.	resent'ment, Vrede.
close to, tæt ved.	to quench, at slukke, stille.
acquaint'ance, Bekjendtskab.	thirst, Tørst.
ill-hu'mour, ondt Lune.	quan'tity (a==o), Mængde.
to prick, at prikke, stikke.	gal'lon, Gallon (lidt over 4 Potter).
nee'dle, Naal.	shop, Boutik.
in'stantly == immediately, di-	return', Tilbagekomst, Hjemvei.
rectly, at once.	füll, fuldt, lige.
to withdraw', at trække tilbage.	

aim, Maal, Sigte.	to turn about, at vende sig om.
just, retfærdig.	du'ring, under, i.
just'ly, med Rette.	to destroy', at ødelægge.
to pun'ish, at straffe.	to crush, at knuse.
ill-na'ture, Ondskab, Haardhed.	in return', til Gjengjæld.
fit, Anfald.	service, Tjeneste.
pas'sion, Lidenskab, Raseri.	pas'sionate, lidenskabelig.
loose, los.	word, Ord.
to lose (looz), at tabe, miste.	in'fant, lille Barn.
keep'er, Vogter.	to tram'ple, at trampe.
to appease', at berolige, stille	to tremble, at skjælve.
tilfreds.	to stop short, at standse plud-
to dare, at turde.	søligt.
arm, Arm.	éarn'est, alvorlig.
fu'ry, Raseri.	to suffer, at lide, taale, til-
to get away', at slippe bort.	lade, lade.
impos'sible, umulig.	

71.

Vrede, an'ger (g == g.).	at være til Nutte for, to be of use to.
at ubdryde, to exclain', to cry.	Fisker, fish'erman.

pludselig, sud'den.

72.

Flaske, bot'tle.	Bedrager, impost'or.
Hule, cave.	at omtale, to men'tion.
at beboe, to inhab'it.	imorgen tidlig, to-morrow mor-
i den senere Tid, of late, lately.	ning.
at blande sig i, to med'dle with.	at skabe, to cre-ate'.
at forklare, to explain'.	Skaber, cre-a'tor.
Deel, part.	Skabelse, cre-a'tion.
fuldstændigt, fair'y.	Skabning, crea'ture.
at slaae, to defeat'.	Lykke, feli"city.
tidsnok, in time.	

73.

ago', for -- siden.	to fright'en (gh st.), at skräme-
event', Begivenhed, Tildragelse:	me, forskräkke.

unaccount'able, uforklarlig.
 säid, ovennævnt, bemeldt.
 say, säid, säid.
 seârch, Undersøgelse, Ransag-
 ning.
 to clear up, at opklare.
 mys'tery, Hemmelighed, Gaade.
 to pût out, at slukke.
 dræd'fûl, skrækkelig.
 alarm'ing, foruroligende.
 to knock at, at banke paa.
 to pat'er, at trampe, klappre.
 dull, dump.
 to scratch, at kradse.
 ghast'ly, gyselig.
 to contin'ue, at vedblive.
 can'dle, Lys.
 alight' (gh st.), tændt, bræn-
 dende.
 pale, bleg.
 sleep'less, søvnles.
 to mut'er, at mumle.
 pray'er, Bøn.
 to resolve', at beslutte, be-
 stemme.
 rust'y, rusten.
 blun'derbuss, Muskedonner.
 chim'ney-piece, Kaminstykke.
 ghöst, Aand, Spægelse.
 to disappear', at forsvinde.
 relief', Lettelse, Lindring.
 to cease, at ophøre.
 to adjust', at bringe i Orden,
 ordne.
 cap, Kaskjet, Fruentimmer-
 kappe.
 asleep', isøvn.

to deter'mine, at bestemme.
 wâtch, Vagt.
 to arm, at bevæbne.
 reâ'dy, færdig.
 on'slaught (gh st.), Angreb.
 expect'ant, forventningsfuld.
 wår'like, krigersk.
 prepara'tion, Forberedelse.
 to scare, at skramme.
 to gain, at vindre.
 complete', fuldstændig.
 vic'tory, Seir.
 af'terwards (a==u), sidenefter.
 tea, Thee.
 to gasp, at gispe.
 bræth, Aandedræt.
 to breathe, at aande.
 to gasp for breath, at snappe
 after Veiret.
 to remain', at forblive, være
 tilbage.
 vis'ible, synlig.
 rug'ged, ujævn.
 mar'gin, Rand.
 bung-hole, Spundshul.
 discov'ery, Opdagelse.
 to account' for, at forklare.
 rat, Rotte.
 pa"rish, Sogn.
 to assem'ble, at forsamle sig.
 I succeed' (in), det lykkes
 mig.
 tip'sy, drukken, fuld.
 to gnaw (g st.), at gnave.
 cork, Prop.
 low (w st.), lav.
 lev'el, Flade.

to the lev'el of, i Høide med.
 till, } til, indtil.
 until' } til, indtil.
 respect'ive, respektiv, hver sit.
 to dream, at drømme.

dream, dræamt, dræamt.
 mer'ry, munter.
 found'er, Stifter, Giver.
 feast, Gilde, Fest.

bestandig, con'stant.
 graa, grey.
 at flytte, to move (moov).
 lige siden, ev'er since.
 at anstille, to make.
 Tab, loss.

Panel, wain'scot.
 Knald, repört'.
 Øieblik, mo'ment.
 at ordne, to arränge'.
 Dragt, dress.
 Klæder, clothes (cloze).

hjertelig, cor'dial.
 prægtig, magni"ficent, splen'did.
 at bryde sig om, to mînd, to
 care for.
 Pligt, du'ty.

Signal, sig'nal.
 at slagte, at dræbe, to kill.
 Dwærg, dwârf.
 at beskytte, to protect'.

vil'lage, Landsby.
 to howl, at hyle.
 mîst, heist, særdeles.
 pit'eous, ynkkelig.
 far'rier, Smed, Beslagsmed.
 mat'ter, Sag.
 what is the matter, hvad er der
 paafæerde.
 to observe', at bemærke.
 to dress, at pasklæde, forbinde.
 to moan, at stenне, give sig.
 to pain, at smerte.
 sign (sine), Tegn.
 grat'itude, Taknemlighed.
 to frolick, at gjøre Leier, lege.
 spot, Sted, Plet.

sim'ilar, lignende.
 ac'cident, ulykkelig Hændelse,
 Uheld.
 the for'mer, hiin.
 the lat'ter, denne.
 ear, Øre.
 to doc'tor, at helbrede, behandle.
 to amuse', at more.
 saga"city, Klost.
 atten'tion, Opmærksomhed.
 to pay, at betale.
 pay, paid, paid.
 to pay atten'tion to, at vise
 Opmærksomhed.
 pa'tient, Patient, Lidende.

77.

Doctor, doc'tor, physi"cian.
Vanskelighed, dif'ficulty.
netop i det samme, just then.

Medforbunden, ally'.
at samle, to collect'.
at rykke frem, to advance'.
ikke — før, not until, till.

once (wunce), engang.
twice, to Gange.
thrice } three times tre Gange.
four times, fire Gange.
a year, om Aaret.
a month, om Maaneden.
a week, om Ugen.
a day, om Dagen.
ex'ercise, Legemsøvelse, An-
strængelse.
gen'erally, almindeligvis, i Al-
mindelighed.
to perform', at udføre.
jour'ney (ost.), Reise til Lands.
voy'age, Reise til Sæs.
on horseback, til Hest.
ter'rier, Rottehund, Terrier.

79.

to fear, at frygte.
inn, Kro.
u'sual, sædvanlig.
to call for, at komme efter,
spørge efter, forlange.
woe'ful, ynkelyg.
coun'tenance, Ansigt, Ansigts-
udtryk.
alas', ak!
to part, at skille ad.
to get the bet'ter of, at over-
vinde, forvinde.
to crawl, at krybe.
bøth, begge; baade.
ev'ident, siensynlig.
to coax, at smigre, lokke.
to avenge', at hævne.
in'jury, Skade, Fortrad.

80.

Søsye, sea-sick'ness.
at fortjene, to ēarn, to gain.
Bedstefader, grandfather.

81.

Ramme, frame.
at forklæde, to disguise'.

at nedlade sig, to condescend'.
at omkomme, to per'ish.
at forstaae, to understand'.
stand, stød, stød.

82.

con'vent, Kloster.
pau'per, Fattig, Fattiglem.
to serve, at tjene, anrette, be-
værte.
to belong' to, at tilhøre, høre til.
to fail, at undlade.
pres'ent, nærværende.
meal, Maaltid.
scrap, Stump.
hun'gry, sulten.
cha"ritable, barmhertig, god-
gjørende.
pen'sioner, Kostgænger, Pen-
sionair.
pør'tion, Deel, Portion.
to deliv'er, at levere.
by means of, ved Hjælp af.
tour (toor), Drejeskive.
machîne' (ch==sh), Maskine.
to exhib'it, at fremstille, vise.
whâtev'er, hvadsomhelst.
to place, at sætte, lægge, stille.

83.

istedetfor, instead' of.
at lytte, to listen (lis'sn).
Fortælling, nar'ative.
ubesindig, rash.
at forhindre, to hin'der, to
prevent'.
hverandre, one anoth'er.
hinanden, each oth'er.

at belønne, to reward'.
Flid, dil'igence.
at flygte, to flee.
flee, fled, fled.

to discov'er, at opdagé, aaben-
bare, rebe.
to move(moov), at bevæge, dreie.
trick, Kneb, List.
to repeat', at gjentage.
gød for'tune, Held, Lykke.
accord'ingly, følgelig.
to lie in wait for, at lure paa.
suspi"cion, Mistanke.
to püll, at trække.
monk, Munk.
to reward', at belønne.
ingenu'ity, Snildhed, Klægt.
to allow', at tillade.
mess, Ret, Portion.
victuals (vit'tles), Levnets-
midler.
bro'ken victuals, Levninger.
hence'forth, fra nu af, for Frem-
tiden.
con'stant, stadig, bestandig.

Mod, cour'age (o st.).
 at betvile, to discredit.
 Forsikring, assu'rance.
 at være travlt beskjæftiget med,
 to be busy (biz'zy) in.
 at polere, to polish.
 at nærme sig, to approach'.
 at lægge Mærke til, to no'tice,
 to take no'tice of.

indenfor, in'side.
 Sult, hun'ger.
 fortæffelig, ex'cellent.
 Appetit, ap'petite.
 af Frygt for, for fear of.
 Støvle, boot.
 hyppig, fre'quent.
 Besøg, vis'it.
 uhøflig, impolite', rude.

84.

forudsat at, provi'ded.
 Mine, mine.
Tlfelde, case.
 efterhaanden som, as.
 at krybe, to crawl, to creep.
 creep, crept, crept.
 at afbrænde, to be burned down.
 at hvile, to rest.
 stolt, proud.
 fortrinlig, ex'cellent, ex'quisite.
 at dadle, to blame.
 før, before'.

ikke før, not before'.
 ikke før == først, først da,
 først naar, not till, until.
 at tage afsted, to depart', to
 set out, to set off.
 neppa — før, scarcely — when.
 at falde sammen, to fäll in.
 ikke saasnart — før, no soon'er
 — than.
 pris'oner, Fange.
 at løslade, to release', to set
 free.

85.

acquaint'ance, Bekjendtskab.
 pet, Kjæledægge, Yndlings-
 cana'ry, Kanariefugl.
 beloved', elsket.
 bedroom, Soveværelse.
 chance, Tilfælde.
 surprise', Overraskelse, For-
 undring.
 to perch, at sætte sig.
 perched, siddende.
 fur'ther, videre.

restraint', Tilbageholdenhed,
 Tvang.
 dai'ly, daglig.
 mis'tress, Frue, Herskerinde.
 rash, ubesindig.
 slight (gh st.), ringe, lille.
 growl, Knur.
 to leap, at springe.
 brush, Børste, Pensel, Ræve-
 hale, Lunte.
 erect', opreist, stiv.

to give up for lost, at opgive
 som tabt.
 commo'tion, Bevægelse, Uro.
 acciden'tal, tilfældig.

86.

Slave, slave.
 at mishandle, to illtreat.
Øieblik, mo'ment.

at blive, { to be.
 to get (g=g).
 to grow (w st.).
 to become'.

at turn.
 to stay.
 to remain'.
 get, got, got.
 grow, grew, grown.
 become, became, become.
 mat, faint.
 lidt efter lidt, grad'ually, by
 degrees'.

hellere, râ'ther.
 Elendighed, mis'ery.
 nogensinde, ev'er.
 Forræder, trai'tor.
 mod, to.
Fædeland, na'tive country(o st.).

vred paa, an'gry with'.
 at befale, to desire'.
 Grund til, cause of.
 Forstyrrelse, disturb'ance.

to set free, at løslade, sætte
 i Frihed.
 pris'oner, Fange.

af, off.
 at leve, være i Live, to be
 alive'.
 at tage paa Bal, to go to a båll.
 at forvride, to sprain.
 Blod, blood (blud).

baade — og, ei'ther (e st.) — or.
 at træffe, to meet with'.
 meet, met, met.
 at synes == at mene, tænke,
 tree, to think.
 think, thought (thåt), thought.
 at synes == at see ud, to seem,
 to appear'.
 Forseelse, offence'.
 morsom, interest'ing.

at spise Frokost, to bræk'fast.
 Tydskland, Ger'many.
 at overveie, to consid'er.
 at handle, to act.
 Forlegenhed, dilem'ma.
 at raade, to advise'.
 Raad, advice'.
 mulig, pos'sible.
 Hule, cave.
 at forfølge, to pursue'.

Nogle af de hyppigst forekommende uregelmæssige
Verber.

	Præsens.	Imperfectum.	Participium.
Aarelader	bleed	bled	bled.
afholder mig	forbear' (udt. bare)	forbore'	forbörne'.
befrier	rid	rid	rid.
begynder	begin' (g == g)	began'	begun'.
beskadiger	hurt	hurt	hurt.
besværger	beseech'	besought' (såt)	besought'.
betaler	pay	paid	paid.
betyder	mean	méant	méant.
bider	bite	bit	bit, bit'ten.
bind	bind	bound	bound.
bliver	become' (cum)	became'	become' (cum).
	grow (w st.)	grew	gröwn (w st.).
	get (g == g)	got	got.
blæser	blow (w st.)	blew (bloo)	blöwn (w st.).
bløder	bleed	bled	bled.
boer	dwell	dweilt, R.	dweilt, R.
bringer	bring	brought (bråt)	brought.
brister	burst	burst	burst.
brækker	break (brake)	broke	bro'ken.
byder	bid	bid, bade (bad)	bid, bid'den.
bygger	build (u st.)	built	built.
bærer	bear (bare)	bore	börne.
	wear (ware)	wore	wörn.
bøier	bend	bent	bent.
bør	ought (åt)	ought	—

drikker	drink	drank	drunk.
driver	drive	drove	driv'en.
faær	get (g == g)	got	got.
falder	fäll	fell	fäl'len.
fanger	catch	caught (cåt)	caught.
feier	sweep	swept	swept.
finder	find	found	found.
flygter	flee	fled	fled.
flyver	fly	flew (floo)	flöwn (w st.).
forgylde	gild (g == g)	gilt, R.	gilt. R.
forlader	forsake	forsök'	forsäken.
fortæller	leave	left	left.
fryser	tell	told	told.
	freeze	froze	fro'zen.
fægter	fight (fite)	fought (fåt)	fought.
føder	bear (bare)	bore	born.
	feed	fed	fed.
feler	feel	felt	felt.
fører	lead	led	led.
gaaer	go	went	gone (gon).
giver	give (guiv)	gave	giv'en.
gjør	make	made	made.
	do (doo)	did	done (dun).
glemmer	forget'	forgot'	forgot'ten.
graver	dig	dug	dug.
græder	weep	wept	wept.
handler	deal	dælt	dælt.
holder	höld	held	held.
	keep	kept	kept.
hugger	cut	cut	cut.
hænger	hang	hung, R.	hung, R.
hører	hear	hærd	hærd.
fler	speed	sped	sped.
kan	can	could (cööd)	—
	may	might (mite)	—
	cast	cast	cast.
kaster	throw (w st.)	threw	thröwn (w st.).

kjender	know (w st.)	knew	knōwn (w st.).
kjæmper	fight (fite)	fought (fåt)	fought.
kjæber	buy (by)	bought (båt)	bought.
kjærer	drive	drove	driv'en.
klynger mig	cling	clung	clung.
kleder	clō/he	R. clad	R. clad.
knaeler	kneel (k st.)	kneit, R.	kneit, R.
kommer	come (cum)	came	come (cum.).
koster	cost	cost	cost.
kryber	creep	crept	crept.
krymper	sammen }	shrink	shrunk
laaner		lend	lent
lader	{	let	let
leder		Jade	la'ded
lider	lead	led	led.
ligger	bear (bare)	bore	börne.
lukker	lie	lay	lain.
lægger	shut	shut	shut.
lærer (Andre)	lay	laid	laid.
lærer	püt	püt	püt.
læser	teach	taught (tåt)	taught.
læser	read	rēad	rēad.
læber	run	ran, run	run.
mas	{	must	—
maler	may	might (mite)	—
mener	grīnd	ground	ground.
møder	mean	mēānt	mēānt.
opdrager	meet	met	met.
reiser mig	breed	bred	bred.
rider	arise'	arose'	aris'en.
ringer	ride	rode	rid'den.
ryster	ring	rang, rung	rung.
saarer	shake	shōök	sha'ken.
saarer	hurt	hurt	hurt.
saaer	sow (w st.)	sowed (w st.)	sōwn (w st.).
seer	see	saw	seen.

sender	send	sent	sent.
sidder	sit	sat	sat.
siger	say	said (sed)	said.
skal	shall	should (shööd)	—
skinner	shine	shone (shon)	shone.
skjuler	hide	hid	hid, hid'den.
skjænder	chide	chid	chid, chidden.
skjærer	cüt	cut	cut.
skoer	shoe (shoo)	shod	shod.
skriver	write (w st.)	wrote	writ'ten.
skuer	behöld'	beheld'	beheld'.
skyder	shoot	shot	shot.
slaær	beat	beat	beat, beat'en.
slaær	strike	struck	strick'en.
slaær ihjel	slay	slew (sloo)	slain.
slynger	sling	slung	slung.
smider	fling	flung	flung.
sniger mig	slink	slunk	slunk.
snoer	wīnd	woundt	wound.
sover	sleep	slept	slept.
spinder	spin	spun	spun.
spiser	eat	eat (et)	eat (et).
spreder	spred	ate (et)	eat'en.
springer	spring	sprēad	sprēad.
spytter	spit	sprung, sprang	sprung.
staær	stand	stööd	stööd.
staær op	rise	ris'en.	ris'en.
stikker	stick	stuck	stuck.
stjæler	sting	stung	stung.
stræber	steal	stole	sto'len.
stræser	strive	strove	striv'en.
stæder;	strow (w st.)	strowed (w st.)	strōwn (w st.).
sveder	thrust	thrust	thrust.
svinger	swēat	swēat	swēat.
	swing	swung	swung.

svulmer	swell	swelled	swoll'en.
sværger	swear (sware)	swore	swōrn.
svømmer	swim	swum, swam	swum.
synger	sing	sung, sang	sung.
synker	sink	sunk, sank	sunk.
sætter	püt	püt	püt.
{	set	set	set.
sælger	sell	söld	söld.
søger	seek	sought (såt)	sought.
sønderriver	tear (tare)	tore	törn.
{	rend	rent	rent.
sønderskjærer	shred	shred	shred.
taber	lose (looz)	lost	lost.
tager	take	tök	ta'ken.
taler	speak	spoke	spo'ken.
tilbringer	spend	spent	spent.
trives	thrive	throve, R.	thriv'en.
träder	trääd	trod	trod'den.
träffer	hit	hit	hit.
träkker	draw	drew	drawn.
tænker	think	thoug't (thåt)	thought.
udgiver	spend	spent	spent.
udgyder	shed	shed	shed.
vaagner	awake'	awoke'	awaked'.
veed	know (no)	knew	knōwn (w st.).
vil	will	would (wööd)	—
vinder	win	won (wun)	won.
viser	show (w st.)	showed (w st.)	shōwn (w st.).
vover	dare	dared, durst	dared.
voxer	grow (w st.)	grew	grōwn (w st.).
vridrer	wring (w st.)	wrung (w st.)	wrung (w st.).
vælger	choose	chose	cho'sen.
væver	weave	wove, R.	wo'ven.

Bemærkninger angaaende Udtalebetegnelsen.

1. Naar en Vokal slutter Stavelsen, har Vokalen sin lange Lyd:
pa he mi no mu my.
2. Naar en eller flere Konsonanter slutte Stavelsen, har Vokalen sin korte Lyd:
at spell wind net but nymph.
3. Naar e (som da er stumt) slutter Stavelsen efter en enkelt Konsonant, har den foreangaaende Vokal sin lange Lyd:
hate here mice note use style.
4. Naar der foran det stumme e staer mere end een Konsonant, har Vokalen sin korte Lyd:
chance hence prince horse curve thyrse.
5. I Fleerstavelsesord viser Accenten, paa hvilken Stavelse Vægten skal falde; staer den efter Vokalen, udtales denne med sin lange Lyd:
pa'per he'ro mi'ser clo'ser du'el cy'press;
staer den efter Konsonanten, er Vokalen derimod kort:
hat'ter her'mit mis'ery hot'ter mut'ter cym'bal.
6. En Circonflex over a betegner det lange danske a, over i det lange danske i og over u det korte danske u; å den dybe aa Lyd:
fā'ther police' būsh rāll.
7. I ubetonede Stavelser udtales Vokalerne i og y med deres korte Lyd, a, e, o og u med deres lange Lyd, men forkortet og tilsløret:
dil'igent myself cot'tage defend'
disobe'dience unu'sual.

8. Naar en Vokal, som ellers er kort, undtagelsesviis skal udtales lang, betegnes dette ved en Streg over samme:
 dān'ger wind tōll sat'isfy.
9. Skal derimod en Vokal undtagelsesviis udtales kort, bruges to Accenter:
 ma"jesty disposi"tion a"cid.
10. Foran e og i udtales g som engelsk j; gg udtales derimod haardt; imellem g og en Vokal er u stumt, og g udtales da haardt:
 gen'tle gīgan'tic wag'gish; guard guin'ea.
11. Foran enkelt r udtales a som å, naar r ikke er umiddelbart efterfulgt af det stumme e:
 far bark ar'my; stare.
12. Efter r maa u udtales som langt dansk u, f. Ex.: true, fru'gal.
13. th og s betegne den haarde Lyd; th og s betegne den bløde Lyd; ø betegner den korte engelske u Lyd.

ae, ea, ee, ie: Cae'sar, speak, deep, believe'.
 ai, ay, ei, ey: faint, may, *their*, obey'.
 oa, oe: boat, foe.
 au, aw: fault, saw.
 oi, oy: oil, employ'.
 eu, ew: feud, few.
 ou, ow: sound, now.
 oo: moon.
 öö: gööd.
 ēä: hēad, hēard.